

GRAMATICA
Y
VOCABULARIO JIBAROS

POR

JOSE DE MARIA,
MISIONERO SALESIANO

—————
PUBLICADOS P. JIJÓN Y CAAMAÑO
—————

(Edición especial del artículo publicado en el "Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos" Vol. I, N.º. 2º y 3º y Vol. II, N.º. 4º y 5º)



QUITO—ECUADOR

IMPRENTA DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL

1918

GRAMATICA
Y
VOCABULARIO JIBAROS

POR

JOSE DE MARIA,
MISIONERO SALESIANO

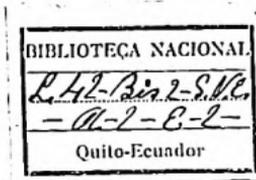
PUBLICALOS J. JIJÓN Y CAAMAÑO

(Edición especial del artículo publicado en el "Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos" Vol. I, N° 2°.)



IMPRESA DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL

1918



GRAMÁTICA Y VOCABULARIO JIBAROS

POR JOSE DE MARIA, MISIONERO SALESIANO

PUBLICALOS J. JIJON Y CAAMAÑO

Sr. D. Jacinto Pankeri

Ibarra.

Mi muy querido señor Pankeri:

De toda justicia es que a U. que con tanto entusiasmo me ha ayudado siempre en mis estudios prehistóricos y que de todos modos me ha facilitado el aumentar mis colecciones etnográficas y arqueológicas, dedique la impresión de la Gramática y Vocabulario Jíbaros de su compañero en religión, el salesiano De María. Usted mi querido amigo, fué uno de los fundadores de la misión de Gualaquiza.

No es pequeña la bibliografía de la lengua jíbara. Cuando en 1909 los señores *Beuchat* y *Rivet* publicaron en Viena su estudio "La langue jíbaro ou siwora" pudieron registrar 29 escritos relativos a los varios dialectos de esta lengua; mas a pesar de esto, muy poco es lo que se sabía de ella, como puede advertirse comparando la gramática de estos distinguidos filólogos, con la de De María.

Al reproducir el manuscrito de De María, sólo me he permitido añadir unas pocas notas, cuando hay diferencia entre las afirmaciones de *Beuchat* y *Rivet* y las del misionero salesiano; he añadido también un vocabulario castellano jíbaro, ya que en el original que publico, sólo hay un diccionario jíbaro-español.

Como U. sabe José De María murió joven en Guayaquil en 1909, residía en América desde 1903, siendo natural de Monastero Bórmida-Italia, en donde nació en 1884; en Gualaquiza permaneció cinco años, en íntimo contacto con los jíbaros.

Al publicar el trabajo de De María, creo prestar un importante servicio a la lingüística americana, y ser quizá útil a los abnegados salesianos que sufren y luchan por civilizar a los indómitos jíbaros.

Sabido es que aquellos apostólicos varones, si ocupados constantemente por el ejercicio de su sagrado ministerio, no descuidan el estudio de la lengua jibara. ¿Podré yo en nombre de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos ofrecerles por medio de U. las páginas de este Boletín, para que den a conocer al mundo científico, el resultado de sus investigaciones?

De U. muy sincero y afectuoso amigo.

EL EDITOR.

Quito, setiembre de 1918.

GRAMÁTICA JIBARA

CAPITULO I

De la Ortología

§ I.—Del alfabeto

El alfabeto de la lengua jibara consta de 25 letras :

A-B-C-CH-D-E-G-H-I-J-K-M-N-Ñ-O-P-Q-R-S-SH-T-U-V-Y-Z

Ch.—Tiene el mismo sonido que en castellano, pero pronúnciase más duro y enérgico.

H.—Se aspira en modo suavísimo, que casi no se percibe.

I.—Aspirando, no con sonido gutural, más nasal.

K.—Sonido duro y áspero.

Sh.—Como *sc* en italiano en la palabra *scena*.

Z.—Sin acento, como en castellano; con acento grave (`), como en italiano.

Las otras letras tienen el mismo sonido que en castellano.

En jibaro hácese uso de las dobles como en italiano (1).

§ II.—De la acentuación

En jibaro además del acento agudo (´) y del grave (`) sobre la Z, se hace uso también del circunflejo (^) para indicar que la vocal sobre la cual posa, debe tener un sonido largo : v. gr. *Páta*, se lee como si estuviera escrito : *Paata*.

[1] Según los Drs. Rivet y Benchat las letras del jibaro, dialecto de Gualaquiza, son :

i	o	o	u	k	g	h	x	y	n
a	o			ts	dz	v	v	v	n
				t	d	d	oh	s	n
				p	b	b	w	m	n

El alfabeto a que se refieren estos autores es el "Arthdopos" (pg. 811).

El acento tónico en jíbaro hállase en las palabras simples, desde la última, hasta la cuarta sílaba; cuando pues algunas palabras se unen con ciertas posposiciones, sucede que algunas veces, el acento va a caer hasta sobre la quinta, (comenzando desde la última).

Mudabilísimo es el acento, en las diversas formas de una palabra. Por lo que para mayor facilidad, se acentuará toda palabra [1].

CAPITULO II

PARTES DEL DISCURSO

Las partes del discurso del idioma jíbaro, son siete: sustantivo,—adjetivo,—pronombre,—verbo,—adverbio,—posposición,—interjección.

En jíbaro no hay artículo propiamente dicho, pero hállanse muchísimas posposiciones que parecen participar algo de la naturaleza del artículo, aunque es tan grande el número de éstas, que muy bien pueden hacer una parte distinta de la oración.—Conjunción no tienen, porque nunca unen una proposición con otra, mas siempre forman proposiciones directas, separadas entre ellas. El participio no forma parte del discurso, porque siempre es de la naturaleza del mismo verbo, y nunca participa de la naturaleza del adjetivo.

CAPITULO III

§ I.—*Del sustantivo*

Abunda mucho esta parte del discurso en la lengua jíbara. No teniendo artículos, se conocerá el diverso oficio de una palabra en la proposición, por medio de las desinencias como en latín.

Aquí seguirán las declinaciones.

En jíbaro hay una sola declinación, bajo la cual siguen todos los sustantivos, a excepción de algunos pocos que se declinarán aparte.

Un mismo sustantivo en jíbaro, tiene varias desinencias, según la persona a que se refiere. Las tres personas del plural siguen las desinencias del singular.

	DESINENCIAS		
	1ª PERSONA	2ª PERSONA	3ª PERSONA
Nominat.	ru-u	m (algunos invariables).	i
Genitivo.	na	na-ña-nu-ñu	ñu
Dativo . .	un	min	in
Acusat. . .	Como el Nom.	Como el Nominat.	Como el Nominat.
Vocat . . .	" " "	" " "	" " "
Ablat . . .	" Vario "	" Vario "	" Vario "

[1] La acentuación en el dialecto de Gualaquiza debe ser poco marcada, si se juzga por la diversidad de acentos que una misma palabra tiene, según los misioneros salesianos. Puedo decirse, sin embargo, que la mayor parte de las palabras tienen el acento principal sobre la penúltima sílaba, *Rivet y Beuchat*, pg. 813).

Daremos una sucinta explicación:

1ª *Persona*.—Nominativo.—Al nombre primitivo cuando no acaba en *r* se le añade *ru*, si acaba en *r* se le añade sólo la vocal *u*. Ejemplo: *Apa*—nominativo *Apáru*; *Yatzu*.—nominativo *Yatzúru*.

Genitivo.—Al nominativo se le quita la última *u* y se le añade la sílaba *na*. Ejemplo: *Apáru*, *apár-na*.

Dativo.—Se muda la sílaba *na* del genitivo en *nu*. Ejemplo: *Apár-na*, *apár-nu*.

Acusativo.—Como el Dativo.

Vocativo.—De todo sustantivo es como el nominativo.

Ablativo.—En todas las personas es vario, según el oficio que hace el sustantivo: veremos las varias desinencias de éste, cuando tratemos de los complementos.

2ª *Persona*.—Nominativo.—La mayor parte de los nombres añaden al primitivo una *m*: ejemplo: *nijéi*, *nijéim* (tu frente); algunos quedan invariables: ejemplo: *ápa*.

Genitivo.—Se agrega al nominativo una de las desinencias *na*, *ña*, *un*, *ñu*. La partícula *na* se pospone a las palabras que terminan en consonante; ejemplo: *Yátzúm-Yátzúmna*—*ña* se pospone a los monosílabos terminados en *i*, y a todas las palabras que acaban en *e*; ejemplo: *Vi-Viña*; *Gé-Géña*—*nu* se añade a las palabras que acaban en vocal que no sea *e* ni *i*; ejemplo: *Apa-Apánu*; *Aho-Ahonu*; *Núcu-Nucúnu*.—*ñu*, se pospone a las palabras que acaban en *i*; ejemplo: *Nucurí-Nucuríñu*.

Dativo.—Al primitivo se le añade la desinencia *min*; ejemplo: *Yátzu-Yátzumin*.

3ª *Persona*.—Nominativo.—Por regla general cambia la *u* del nominativo primera persona en *i*; ejemplo: *Apáru-apári*; pero algunos tomando también la *i* cambian la forma de la palabra; ejemplo: *Yatzúru-Yáci*.

Genitivo.—Agregan al nominativo la partícula *ñu*; ejemplo: *Apari-apariñu*.

Dativo.—Al nominativo añade una *n*; ejemplo: *Yáci-Yácin*.

Sigue aquí la declinación de algún nombre. (1)

(1) La relación dicha de genitivo, no se enuncia en el dialecto de Gualaquiza. En Macas se indica sintácticamente por la posición de las palabras; ejemplo: *cíkica warea* el objeto de otro (*cíkica* otro, *warea* objeto, cosa) *aentzu nari* el nombre de una persona. En Gualaquiza se indica por el sufijo *r* añadido al objeto (no al sujeto); ejemplo: *Yase ucínir* el hijo de Dios.

El Gualaquiza es el único dialecto, que indica la relación de acusativo, por un signo distintivo, este es el sufijo—*nu-n-ni*; ejemplo: *Yusa-santo naharin andar-am teiz á i p.* Dios Santo no envano no dice—(Rivet y Beuchal, pg. 817).

DECLINACIONES

PRIMITIVO.—YÁTZÚ = HERMANO			
Casos	1ª Persona	2ª Persona	3ª Persona
Nominativo	Yátzú-ru.—mi her- mano	Yátzú-m.—tu her- mano	Yach-i.—her- mano de él
Genitivo	Yátzúr-na.—(de)	Yátzúm-na.—(de)	Yachí-ñu.—(de)
Dativo	Yátzúr-un.—(a)	Yátzú-min.—(a)	Yachí-n.—(a)
Acusativo	Yátzú-run	Yátzú-min	Yachí-n
Vocativo	Yátzú-ru.—(oh)	.....	.....
Ablativo	Vario	Vario	Vario
PRIMITIVO.—APA=PADRE			
Nominativo	Apá-ru.—mi padre	Apa.—tu padre	Apar-í.—Padre de él
Genitivo	Apár-na.—(de)	Apá-nu.—(de)	Aarí-ñu.—(de)
Dativo	Apár-un.—(a)	Apá-mín.—(a)	Aparí-n.—(a)
Acusativo	Apá-run	Apá-min	Aparí-n
Vocativo	Apá-ru.—(oh)	.....	.....
Ablativo	Vario	Vario	Vario
PRIMITIVO.—NIJÉI=FRENTE			
Nominativo	Nijéi-ru.—mi frente	Nijéi-m.—tu frente	Nije-í.—Fren- te de él
Genitivo	Nijeír-na.—(de)	Nijeím-na.—(de)	Nijeí-ñu.—(de)
Dativo	Nijeír-un.—(a)	Nijeí-nún.—(a)	Nijeí-n.—(a)
Acusativo	Nijeí-run	Nijeí-min	Nijeí-n
Vocativo	Nijeí-ru.—(oh)	.....	.....
Ablativo	Vario	Vario	Vario
PRIMITIVO—NÚJI=NARIZ			
Nominativo	Nují-rú.—Mi nariz	Nují-m.—tu nariz	Nujir-í.—Nariz de él
Genitivo	Nujír-na.—(de)	Nujím-na.—(de)	Nujirí-ñu.—(de)
Dativo	Nujír-un.—(a)	Nují-mín.—(a)	Nujirí-n.—(a)
Acusativo	Nují-run	Nují-min	Nujir-ín
Vocativo	Nují-ru.—(o)	.....	.....
Ablativo	Vario	Vario	Vario

Daremos una sucinta explicación:

1ª *Persona*.—Nominativo.—Al nombre primitivo cuando no acaba en *r* se le añade *ru*, si acaba en *r* se le añade sólo la vocal *u*. Ejemplo: *Apá*—nominativo *Apáru*; *Yatzu*.—nominativo *Yatzúru*.

Genitivo.—Al nominativo se le quita la última *u* y se le añade la sílaba *na*. Ejemplo: *Apáru*, *apár-na*.

Dativo.—Se muda la sílaba *na* del genitivo en *un*. Ejemplo: *Apár-na*, *apár-un*.

Acusativo.—Como el Dativo.

Vocativo.—De todo sustantivo es como el nominativo.

Ablativo.—En todas las personas es vario, según el oficio que hace el sustantivo: veremos las varias desinencias de éste, cuando tratemos de los complementos.

2ª *Persona*.—Nominativo.—La mayor parte de los nombres añaden al primitivo una *m*: ejemplo: *nijéi*, *nijéim* (tu frente); algunos quedan invariables: ejemplo: *ápa*.

Genitivo.—Se agrega al nominativo una de las desinencias *na*, *ña*, *un*, *ñu*. La partícula *na* se pospone a las palabras que terminan en consonante; ejemplo: *Yatzúm*-*Yatzúmna*—*ña* se pospone a los monosílabos terminados en *i*, y a todas las palabras que acaban en *e*; ejemplo: *Vi-Viña*; *Gé-Géña*—*nu* se añade a las palabras que acaban en vocal que no sea *e* ni *i*; ejemplo: *Apá*-*Apánu*; *Aho*-*Ahonu*; *Núcu*-*Núcunu*.—*ñu*, se pospone a las palabras que acaban en *i*; ejemplo: *Nucuri*-*Nucuriñu*.

Dativo.—Al primitivo se le añade la desinencia *min*; ejemplo: *Yátsu*-*Yátsumin*.

3ª *Personā*.—Nominativo.—Por regla general cambia la *u* del nominativo primera persona en *i*; ejemplo: *Apáru*-*apári*; pero algunos tomando también la *i* cambian la forma de la palabra; ejemplo: *Yatzúru*-*Yáci*.

Genitivo.—Agregan al nominativo la partícula *ñu*; ejemplo: *Apari*-*aparíñu*.

Dativo.—Al nominativo añade una *n*; ejemplo: *Yáci*-*Yácin*.

Sigue aquí la declinación de algún nombre. (1)

(1) La relación dicha de genitivo, no se enuncia en el dialecto de Gualaquiza. En Micas se indica sintácticamente por la posición de las palabras; ejemplo: *cikica* ^v *warea* ^v el objeto de otro (*cikica* otro, *warea* objeto, cosa) *acentu nari* el nombre de una persona. En Gualaquiza se indica por el sufijo *r* añadido al objeto (no al sujeto); ejemplo: *Yase* ^v *ucinir* el hijo de Dios.

El Gualaquiza es el único dialecto, que indica la relación de acusativo, por un signo distintivo, este es el sufijo—*na-n-ni*; ejemplo: *Yusa-santo naharin andar-am teiz á i p*. Dios Santo no envano no dice—(*Rivet y Beuchat*, pg. 817).

DECLINACIONES

PRIMITIVO.—YÁTZÚ = HERMANO			
Casos	1ª Persona	2ª Persona	3ª Persona
Nominativo	Yátzú-ru.—mi her- mano	Yátzú-m.—tu her- mano	Yach-i.—her- mano de él
Genitivo	Yátzúr-na.—(de)	Yátzúm-na.—(de)	Yachí-ñu.—(de)
Dativo	Yátzúr-un.—(a)	Yátzú-min.—(a)	Yachí-n.—(a)
Acusativo	Yátzú-run	Yátzú-min	Yáchí-n
Vocativo	Yátzú-ru.—(oh)	.....	.....
Ablativo	Vario	Vario	Vario
PRIMITIVO.—APA = PADRE			
Nominativo	Apá-ru.—mi padre	Apa.—tu padre	Apar-í.—Padre de él
Genitivo	Apár-na.—(de)	Apá-nu.—(de)	Aarí-ñu.—(de)
Dativo	Apár-un.—(a)	Apá-mín.—(a)	Aparí-n.—(a)
Acusativo	Apá-run	Apá-min	Aparí-n
Vocativo	Apá-ru.—(oh)	.....	.....
Ablativo	Vario	Vario	Vario
PRIMITIVO.—NIJÉI = FRENTE			
Nominativo	Nijeí-ru.—mi frente	Nijeí-m.—tu frente	Nije-í.—Fren- te de él
Genitivo	Nijeír-na.—(de)	Nijeím-na.—(de)	Nijeí-ñu.—(de)
Dativo	Nijeír-un.—(a)	Nijeí-nún.—(a)	Nijeí-n.—(a)
Acusativo	Nijeí-run	Nijeí-min	Nijeí-n
Vocativo	Nijeí-ru.—(oh)	.....	.....
Ablativo	Vario	Vario	Vario
PRIMITIVO.—NÚJI = NARIZ			
Nominativo	Nují-rú.—Mi nariz	Nují-m.—tu nariz	Nujir-í.—Nariz de él
Genitivo	Nujír-na.—(de)	Nujím-na.—(de)	Nujirí-ñu.—(de)
Dativo	Nujír-un.—(a)	Nují-mín.—(a)	Nujirí-n.—(a)
Acusativo	Nují-run	Nují-min	Nujir-ín
Vocativo	Nují-ru.—(o)	.....	.....
Ablativo	Vario	Vario	Vario

DECLINACION DE LOS POCOS NOMBRES IRREGULARES

PRIMITIVO.—GEA=CASA			
Casos	1ª Persona	2ª Persona	3ª Persona
Nominativo	Gé-ru.—mi casa	Gé-m.—tu casa	Gé.—Casa de él
Genitivo	Gér-na.—(de)	Ge-ñ.—(de)	Gé-ña.—(de)
Dativo	Gér-un.—(a)	Ge-mín.—(a)	Ge-rín.—(a)
Acusativo	Gé-run	Ge-mín	Ge-rín
Vocativo	Gé-ru.—(o)	.	.
Ablativo	Vario	Vario	Vario

Son también irregulares: *Uhuéj*, (mano);—*Náhue*, (pie).—*Huáque*, (barriga).—*Ambúj*, (tripa) y algunos otros pocos.

§ II.—De los complementos

En jíbaro todos los complementos pueden resolverse: 1º a los complementos de lugar; 2º, a los complementos de medio y compañía.

1).—Todos los complementos de lugar se expresan con el dativo: ejemplo, *Viña ajárum pujájae*, (estoy en mi huerta).—*Ajámin huiajae*, (voy a tu huerta); *Ajarín nangámasjae*, (paso por su huerta).—*Ajámin viñajae*, (vengo de tu huerta).

Se exceptúa la primera persona del complemento de movimiento de un lugar, que cambia la desinencia *un* del dativo, en *num*. Ejemplo: *Ajárnum viñajae*, (vengo de mi huerta).

2).—Los complementos de medio y compañía se expresan con el nominativo al cual se le añade lo posposición *gé*. Ejemplo: *Nanguinuge mámjae*, (le maté con mi lanza).—*Yácige huémay*, (se fué con su hermano).

§ III.—Género y número

En el idioma jíbaro el sustantivo es casi falto de género y número. El número se conoce siempre por medio del verbo; el género en los nombres de personas y animales se conoce por las palabras *aishmany nuhua*, (hombre y mujer) que se pospone al sustantivo.

Hay sin embargo algunos pocos nombres que se conocen ser de género femenino, y estos acaban con las terminaciones siguientes: *sh*, *u*, *a*.—Ejemplos: *Atásh* (gallina).—*Núcu* (madre).—*Humá* (hermana).

§ IV.—De los diminutivos

Fácil es hacer el diminutivo de los nombres jíbaros, porque para todos se sigue la misma regla. a cualquier nombre primitivo, para hacerlo diminutivo, no se hace otra cosa que añadirle la sílaba *chi* a la cual muchas veces se le añade también la sílaba *ta*.—Ejemplos: *Apa* (padre); *Apachita*, (papacito).

§ V.—De la negación

La negación se indica siempre por medio de las siguientes partículas: *cha*, *chu*, *s*, *sh*, *tza*, *tzu*, que se posponen siempre a los sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos y adverbios.

En los sustantivos, adjetivos y pronombres, cuando se hallan unidos con el verbo *ser*, se intercalan siempre entre la palabra y el verbo. Ejemplos: *Pédruchuiticy*, (no es Pedro); *Puéngarchaiticy*, (no es bueno); *Ahochuiticy*, (no es él).

La partícula *cha*, se usa con los sustantivos, adjetivos y adverbios que terminan en consonante, y también con algunos verbos. Ejemplos: *Apárcha*, (no padre); *Puéngarcha*, (no bueno).

Se usa la partícula *cha*, también en las palabras monosílabas que acaban en *e*, *i*, *a*. Ejemplo: *Vi-chaitijac*, (no soy yo).

Se usa *chu*, con los sustantivos, adjetivos, pronombres y adverbios que acaban en vocal. Ejemplos: *Aho-chu*, (no él); *Tundá-chu*, (no tonto).

Se usan *s* y *sh*, con los verbos. Ejemplo: *Húaquerasmuc?*, [no quieres?]

Tza, es la partícula con que se da una respuesta negativa y también se encuentra en composición con los verbos. Ejemplo: *Aued-tzjaz*, (no tengo pena).

Tzu, en la tercera persona del singular. Ejemplo: *Tacáctzui*, (no tiene).

Hay también unas pocas excepciones que se conocerán con la práctica [1].

CAPITULO IV

DEL ADJETIVO

§ I.—Del adjetivo calificativo

El adjetivo es invariable en cuanto a la declinación, número y género: Ejemplo: *Unda* [grande].

Ayshman unda = Hombre grande.

Núhua unda = Mujer grande.

Ashi Ayshman unda = Todos hombres grandes.

Ashí núhua unda = Todas mujeres grandes.

En jbaro el adjetivo sigue siempre al sustantivo [2].

§ II.—Comparativo

Los jbaros no usan nunca comparativo, mas resuelven el comparativo en dos proposiciones. Ejemplo:—Mi casa es más grande que la tuya,—traducen, *Viña géru imiá undaiticy, ámiñu géru sicámchaiticy*: que equivale a: Mi casa es muy grande, la tuya es pequeña.

(1) Véase *Rivet y Beuchat*, pág. 816.

(2) El adjetivo precede siempre al sustantivo que califica: *tura aentsu mala persona* (Macas); *serpuxaca stora* buen indio (Gualaquiza); *peccera apaci* buen cristiano (Macas). El adjetivo es siempre invariable en Gualaquiza.—pág. 817.

§ III.—*Superlativo*

El superlativo absoluto se forma anteponiendo al positivo los adverbios: *Ti, Imia, Núcáp*; ejemplos: *Viñá apáru imiá puéngartiey*, [mi padre es bonísimo].

El superlativo relativo se forma como el absoluto y con el complemento partitivo se forma otra proposición, como con el comparativo; ejemplo: Pedro es el más grande de todos los jíbaros; traducen *Pédru imiá úndai-*

tiey, chíquich shuóar sicámchi ayñahuey, que equivale: Pedro es muy grande, los otros jíbaros son pequeños.

§ IV.—*Adjetivos numerales*

Los numerales cardinales son:

<i>Chiquíchiqui</i> =uno	<i>Jimar</i> =dos
<i>Manaidiu</i> =tres	<i>Andiucandiuc</i> =cuatro
<i>Huejámua</i> =cinco	<i>Juñihuejan</i> =seis
<i>Jimar hiracu</i> =siete	<i>Manaidiu hiracu</i> =ocho
<i>Andiucandiuc hiracu</i> =nueve	<i>Huejámua hiracu</i> =diez

Con diez se acaba la numeración jíbara. Para indicar más, señalan con los dedos, y usan el adverbio: *Coáchat*=mucho, y *Ti coáchat*=muchísimo.

Numerales ordinales propiamente dichos no hay, mas en su lugar úsanse los mismos cardinales.

Los distributivos se forman repitiendo los mismos cardinales. Ejemplo: *Chiquíchiqui chíquichiqui*=uno a uno, etc., etc.

CAP. TULO V

DEL PRONOMBRE

1º Los pronombres personales son:

SINGULAR	PLURAL
<i>Vi</i> =Yo	<i>Ji</i> =Nosotros (1)
<i>Anue</i> =Tú	<i>Atum</i> =Vosotros
<i>Aho</i> =El	<i>Aho</i> =Ellos

He aquí la declinación de cada uno:

(1) Nosotros: ^v*wisa*, ^v*-wi-sa*, ^v*icina*. Se emplea también en Gualaquiza ^v*wi-asi*: yo todos.—pág. 818.

1ª PERSONA			
<i>Casos</i>	<i>Singular</i>	<i>Casos</i>	<i>Plural</i>
Nominativo	<i>Vi</i> =Yo	Nominativo	<i>Ji</i> =Nosotros
Genitivo	<i>Viña</i> =De mi	Genitivo	<i>Jiñu</i> =De nosotros
Dativo	<i>Viña</i> =A mi	Dativo	<i>In</i> =A nosotros
Acusativo	<i>Viña</i> =Mi	Acusativo	<i>In</i> =Nosotros

2ª PERSONA			
<i>Casos</i>	<i>Singular</i>	<i>Casos</i>	<i>Plural</i>
Nominativo	<i>Amue</i> =Tu	Nominativo	<i>Atum</i> =Vosotros
Genitivo	<i>Amiñu</i> =De tí	Genitivo	<i>Atumña</i> =De vosotros
Dativo	<i>Amin</i> =A tí	Dativo	<i>Atumin</i> =A vosotros
Acusativo	<i>Amin</i> =Te	Acusativo	<i>Atumin</i> =Vos

3ª PERSONA

<i>Casos</i>	<i>Singular</i>
Nominativo	<i>Aho</i> =él
Genitivo	<i>Ahonu</i> =de él
Dativo	<i>Ahon</i> =a él
Acusativo	<i>Ahon</i> =él, se



El plural es como el singular.

No tienen hablatorio porque resuelven tal caso en otro. Ejemplo:— recibe pólvora de mi: [proveniencia]= *Viña purpur achiahuey*,—que equivale: = recibe mi pólvora.

El complemento de compañía se resuelve como con los sustantivos, eso es, añadiendo la posposición *ge*, al nominativo. Ejemplo:— *Vi-ge*.— *Ji-ge*— *Atumge*, etc. La segunda persona singular, puede hacer según la regla: *ámuege*, y también: *ámige*.

2º—Los demostrativos son: *ju*=este, esta, estos, estas; que hace al genitivo: *jñnu*=de éste, y al dativo y acusativo: *jñn*=a este; y *áho*=aquel, aquella, aquellos, aquellas.

3º—Los pronombres interrogativos son: *Ya?*=cuál?, quién?, para las personas; *Huari?*=qué?, para las cosas y animales.

4º—Los pronombres posesivos se forman con el genitivo de cada personal. Ejemplo: *Viña*=mío; *Amiñu*=tuyo, etc., etc.

CAPITULO VI

Del verbo

§ 1.—*Forma del verbo*

En jíbaro hay una sola conjugación, la cual acaba en el infinitivo en *tazan*. Ejemplo:—*Mandua-tazan. Huaqueri-tazan.*

En la conjugación, la radical queda invariable, a excepción de la última letra que precede a la desinencia, la cual por razones eufónicas a veces se cambia, a veces se suprime. Así en el verbo *huaqueritazan*, la última *i* que precede a la desinencia *tazan*, en el presente indicativo se suprime. Ejemplo:—*Huaquer-ajac.*—Se dará al fin alguna regla eufónica para la conjugación de los verbos.

En jíbaro hay sólo los tres tiempos principales:

El indicativo tiene, presente, pretérito y futuro.

El imperativo tiene, presente.

El condicional tiene, presente y pretérito.

El infinitivo tiene, presente.

No hay subjuntivo, porque nunca expresan proposiciones de pendientes, sino que siempre las resuelven en directas. Ejemplo:—Yo mando que vayas; traducen: *Vi amin ahucmajac huctá*, que equivale: Yo te mando, vete.

Los jíbaros no tienen forma pasiva. Dos formas tiene la conjugación activa, una positiva y otra negativa.

La negativa es semejante a la positiva, sólo que a la radical se le añade una de las partículas *tz*, *ch*, *s*. Ejemplo:—*Huaquera-tz-jac; ahosa-ch-jac; huaquera-s-muec.*

Algunos por regla eufónica toman al presente de indicativo la *tz*, otros la *ch*. Los primeros forman el pretérito con la *ch*; el futuro con la *s*; el presente y pretérito condicional con la *tz*; el infinitivo con la *s*.

Los segundos conservan la *ch* al pretérito y futuro, a los dos tiempos del condicional, y al infinitivo.

Daremos ahora un ejemplo de todas las formas de las conjugaciones, comenzando por el verbo: *Atazan*=ser, existir.

§ II.—CONJUGACION DEL VERBO *AFAZAN*=SER

EL VERBO *ATAZAN* ES DEL TODO IRREGULAR

Atazan=Ser

MODO INDICATIVO

PRESENTE	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Vi—tjæ=Yo soy	Vi—chai—tjæ=Yo no soy
Ámue—itmue=Tú eres	Ámue—chai—tmue=Tú no eres
Áho—itíey=El es	Áho—chui—tíey=El no es
Ji—tiji=Nosotros somos	Ji—chi—tiji=Nosotros no somos
Átum—métrumue=Vosotros sois	Átum—chai—trumue=Vosotros no sois
Aho—ayñahuey=Ellos son	Ahó—chai—ñahuey=Ellos no son

PRETÉRITO	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Vi—ijæ=Yo fui	Vi—ch—ijæ=Yo no fui
Ámue—imue=Tú fuiste	Ámue—ch—imue=Tú no fuiste
Áho—iye=El fue	Áho—ch—uye=El no fue
Ji—iji=Nosotros fuimos	Ji—ch—iji=Nosotros no fuimos
Átum—irmue=Vosotros fuisteis	Átum—ch—irmue=Vosotros no fuisteis
Áho—iye=Ellos fueron	Áho—ch—uye=Ellos no fueron

FUTURO	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Vi—átatjæ=Yo seré	Vi a—cha—tajæ=Yo no seré
Amue—atatmue=Tú serás	Amue a—cha—tmue=Tú no serás
Aho—átatui=El será	Aho a—cha—tahuey=El no será
Ji—átatiji=Nosotros seremos	Ji a—cha—tatiji=Nosotros no seremos
Átum—átatrumue=Vosotros seréis	Átum a—chatatrumue=Vosotros no seréis
Aho—ártatui=Ellos serán	Aho a—cha—rtatui=Ellos no serán

MODO IMPERATIVO

PRESENTE	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Amue atá=Seas tú	Amue a—ch—atá=No seas tú
Aho atí=Sea él	Aho a—ch—atí=No sea él
Ji atéy=Seamos nosotros	Ji—a—ch—atey=No seamos nosotros
Atum atárum=Se vosotros	Atum a—ch—atarun=No seáis vosotros
Aho artí=Sean ellos	Aho a—ch—artí=No sean ellos

MODO CONDICIONAL

PRESENTE	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Vi ácunga=Si yo fuera	Vi á—ch—cunha=Si yo no fuera
Ámue ácuinminga=Si tú fueras	Ámue á—ch—cuimniga=Si tú no fueras
Áho ácuingà=Si él fuera	Áho á—ch—cuinga=Si él no fuera
Ji á curinga=Si nosotros fuéramos	Ji á—ch—curinga=Si nosotros no fuéramos
Átun ácurminga=Si vosotros fuérais	Átun a—ch—curminga=Si vosotros no fuérais
Áho áyñacuinha=Si ellos fueran	Áho ayñá—ch—acuinga=Si ellos no fueran

PRETÉRITO	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Vi aneftcunga=Si yo hubiera sido	Vi aneft—ch—cunga=Si yo no hubiera sido
Ámue aneftcminga=Si tú hubieras sido	Ámue aneft—ch—cuimniga=Si tú no hubieras sido
Áho aneftcuinga=Si él hubiera sido	Áho aneft—ch—cuinga=Si él no hubiera sido
Ji aneftcuringa=Si nosotros hubiéramos sido	Ji aneft—ch—curinga=Si nosotros no hubiéramos sido
Átun aneftcunga=Si vosotros hubiérais sido	Átun aneft—ch—crumga=Si vosotros no hubiérais sido
Áho ayneftcuinga=Si ellos hubieran sido	Áho ayneft—ch—cuinga=Si ellos no hubieran sido

MODO INFINITIVO

PRESENTE

Positiva

Atazan= Ser

Negativa

A—ch—atazan= No ser

III.—CONJUGACION DEL VERBO *Huaquéri-tazán*=Querer

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Positiva

Negativa

Vi huaqué—ajae=Yo quiero
Ámue huaqué—amue=Tú quieres

Áho huaqué—ahuey=El quiere
Jí huaqué—aji=Nosotros queremos

Átum huaqué—armue=Vosotros
quereis
Áho huaqué—áyñahuey=Ellos quie-
ren

Vi huaquéra—tz—jae=Yo no quiero
Ámue huaquéra—tz—mue=Tú no
quieres

Áho huaquéra—tz—ni=El no quiere
Jí huaquéra—tz—ji=Nosotros no
queremos

Átum huaquéra—tz—ármue=Vos-
otros no quereis
Áho huaquéra—tz—áyñahuey=E-
llos no quieren

PRETÉRITO

Positiva

Negativa

Vi huaqué—imjae=Yo quise
Ámue huaqué—imamue=Tú quisiste

Áho huaqué—imay=El quiso
Jí huaqué—imji=Nosotros quisimos

Átum huaqué—imiarmue=Vosotros
quisisteis
Áho huaqué—iarmai=Ellos quisie-
ron

Vi huaquérf—ch—majae=Yo no quise
Ámue huaquéri—ch—imamue=Tú
no quisiste

Áho huaquéri—ch—may=El no quiso
Jí huaquéri—ch—mji=Nosotros no
quisimos

Átum huaquéri—ch—marmue= Vos-
otros no quisisteis
Áho huaquéri—ch—miarmay= Ellos
no quisieron

FUTURO	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Vi huaquer—itajae= Yo querré	Vi huaqueri—s—tajae= Yo no querré
Ámue huaquer—itamue= Tú querrás	Ámue huaqueri—s—tatmue= Tú no querrás
Áho huaquer—itahuey= El querrá	Áho huaqueri—s—tatuey= Él no querrá
Jí huaquer—itaji= Nosotros querrémos	Jí huaqueri—s—taji= Nosotros no querrémos
Átum huaquer—itarmue= Vosotros querréis	Átum huaqueri—s—tarmue= Vosotros no querréis
Áho huaquer—iartatui= Ellos querrán	Áho huaqueri—s—artatui= Ellos no querrán

MODO IMPERATIVO

PRESENTE	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Ámue huaquer—itá= Quiere tú	Ámue huaqueri—p= No quieras tú
Áho huaquer—ití= Quiera él	Áho huaqueri—s—tí= No quiera él
Ji huaquer—itéy= Queramos nosotros	Ji huaqueri—s—téy= No queramos nosotros
Átum huaquer—itárim= Quered vosotros	Átum huaqueri—p= No queráis vosotros
Aho huaquer—iartí= Quieran ellos	Áho huaqueri—s—artí= No quieran ellos

MODO CONDICIONAL

PRESENTE

Positiva

Vi huaquer—acunga= Si yo quisiera
 Ámue huaquer—acruinga= Si tú quisieras
 Áho huaquer—acuinga= Si él quisiera
 Ji huaquer—acringa= Si nosotros quisiéramos
 Átum huaquer—acrumniga= Si vosotros quisierais
 Áho huaquer—ayñacuinga= Si ellos quisieran

Negativa

Vi huaquéra—t̄z—cunga= Si yo no quisiera
 Ámue huaquéra—t̄z—cminga= Si tú no quisieras
 Áho huaquéra—t̄z—cuinga= Si él no quisiera
 Ji huaquéra—t̄z—cringa= Si nosotros no quisiéramos
 Átum huaquéra—t̄z—crumniga= Si vosotros quisierais
 Áho huaquéra—t̄z—ayñacuinga= Si ellos no quisieran

PRETÉRITO

Positiva

Vi huaquér—aitcunga= Si yo hubiera querido
 Ámue huaquér—aitcuniga= Si tú hubieras querido
 Áho huaquér—aitcunga= Si él hubiera querido
 Ji huaquér—aitcurica= Si nosotros hubiéramos querido
 Átum huaquér—aiterunga= Si vosotros hubierais querido
 Áho huaquér—aiñeicunga= Si ellos hubieran querido

Negativa

Vi huaquérni—tz—cunga= Si yo no hubiera querido
 Ámue huaquérai—tz—cuniga= Si tú no hubieras querido
 Áho huaquérai—tz—cuinga= Si él no hubiera querido
 Ji huaquérai—tz—curica= Si nosotros no hubiéramos querido
 Átum huaquérai—tz—crunga= Si vosotros no hubierais querido
 Áho huaquérai—tz—ñeícuinga= Si ellos no hubieran querido

MODO INFINITIVO

PRESENTE

Positiva

Negativa

Huaquer—i—tazan= Querer Huaqueri—s—tazan= No querer

§ IV.—CONJUGACION DEL VERBO AHÓS.ÁT.AZAN=AVISAR

Añadiré aquí otro verbo también, para que se pueda conocer alguna pequeña diferencia eufónica de letras.

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Positiva

Negativa

Vi ahós—ajae= Yo aviso	Vi ahósa—ch—jae= Yo no aviso
Ámue ahós—amue= Tú avisas	Ámue ahósa—ch—mue= Tú no avisas
Áho ahós—ay= El avisa	Áho ahósa—ch—ay= El no avisa
Ji ahós—aji= Nosotros avisamos	Ji ahósa—ch—ji= Nosotros no avisamos
Átum ahós—armue= Vosotros avisáis	Átum ahósa—ch—armue= Vosotros no avisáis
Áho ahós—arey= Ellos avisan	Áho ahósa—ch—arey= Ellos no avisan

PRETÉRITO	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Vi ahós-amjae= Yo avisé	Vi ahosá-ch-majae= Yo no avisé
Ámue ahos-ámamue= Tú avisaste	Ámue ahosá-ch-mamue= Tú no avisaste
Áho ahós-amay= El avisó	Áho ahosá-ch-may= El no avisó
Ji ahós-amji= Nosotros avisamos	Ji ahosá-ch-maji= Nosotros no avisamos
Átum ahos-ámurmue= Vosotros avisasteis	Átum ahosá-ch-marmue= Vosotros no avisasteis
Áho ahós-armay= Ellos avisaron	Áho ahosá-ch-armay= Ellos no avisaron

FUTURO	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Vi ahos-átajae= Yo avisaré	Vi ahosá-ch-tajae= Yo no avisaré
Ámue ahos-átamue= Tú avisarás	Ámue ahosá-ch-tamue= Tú no avisarás
Áho ahos-átahuey= El avisará	Áho ahosá-ch-tatuey= El no avisará
Ji ahos-átaji= Nosotros avisaremos	Ji ahosá-ch-taji= Nosotros no avisaremos
Átum ahos-atarmue= Vosotros avisaréis	Átum ahosá-ch-tarmue= Vosotros no avisaréis
Áho ahos-artátui= Ellos avisarán	Áho ahosá-ch-ártatui= Ellos no avisarán

MODO IMPERATIVO

PRESENTE	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Ámue ahos-atá= Avisá tú	Ámue ahoceíp= No avises tú
Áho ahos-atí= Avise él	Áho ahosa-ch-tí= No avise él
Ji ahos-atéy= Avisemos nosotros	Ji ahosa-ch-téy= No avisemos nosotros
Átum ahos-atárum= Avisad vosotros	Átum ahosairáp= No aviséis vosotros
Áho ahos-artí= Avisen ellos	Áho ahosa-ch-artí= No avisen ellos

MODO CONDICIONAL

PRESENTE	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Vi ahos—ácunga=Si yo avisara	Vi ahosá—ch—cunga=Si yo no avisara
Amue ahos—ácminga=Si tú avisaras	Ámue ahosá—ch—cminga=Si tú no avisaras
Aho ahos—ácuinga=Si él avisara	Áho ahosá—ch—cuinga=Si él no avisara
Ji ahos—ácringa=Si nosotros avisáramos	Ji ahosá—ch—cringa=Si nosotros no avisáramos
Atum ahos—ácrumnga=Si vosotros avisarais	Átum ahosá—ch—crumnga=Si vosotros no avisarais
Aho ahos—áyñacuinga=Si ellos avisaran	Áho ahosá—ch—ayñacuinga=Si ellos no avisaran

PRETÉRITO	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Vi ahos—áitcunga=Si yo hubiera avisado	Vi ahosáit—ch—cunga=Si yo no hubiera avisado
Amue ahos—áitcumnga=Si tú hubieras avisado	Ámue ahosáit—ch—cumnga=Si tú no hubieras avisado
Aho ahos—áitcuinga=Si él hubiera avisado	Áho ahosáit—ch—cuinga=Si él no hubiera avisado
Ji ahos—áitcuriga=Si nosotros hubiéramos avisado	Ji ahosáit—ch—curiga=Si nosotros no hubiéramos avisado
Atum ahos—áitcrumnga=Si vosotros hubierais avisado	Átum ahosáit—ch—crumnga=Si vosotros no hubierais avisado
Aho ahos—aréitcuinga=Si ellos hubieran avisado	Áho ahosá—ch—aréitcuinga=Si ellos no hubieran avisado

MODO INFINITIVO

PRESENTE	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Ahosá—tazan = Avisar	Ahósa—ch—tajan = No avisar

§ V.—DE LA CONJUGACION INTERROGANTE

Los verbos en jíbaro cuando son expresados en manera interrogante varían algo su forma; la cual es muy fácil, siendo que todos se forman del mismo modo.

La característica de la forma interrogante es la *z*, la cual para la segunda persona del singular y plural, basta añadirla a la forma primitiva sea positiva o negativa. Ejemplos: *Huaquéramue*, forma el interrogante *hua-*

quéramuec?; y el negativo *huaquéralzmue* hace *Huaquéralzmuec?*—*Ahósamue*=*ahósamuec?*, *ahósachmue*=*Ahósachmuec?*

En cambio la forma correspondiente a la tercera persona [singular y plural] varía algo.

Se podrá ver esta pequeña variación en la conjugación que aquí pondré, para que sea más fácil el formar el interrogante de los otros verbos jíbaros.

La forma interrogante del verbo *Atazan*=ser, es igual a la de los otros verbos a excepción de la segunda y tercera persona del singular del presente, que hacen: *Amue caitám?*=Eres tú?; *Amue chcaítám?*=No eres tú?; *Ahoca?*=Es él?; *Ahochca?*=No es él?

CONJUGACION INTERROGANTE

DEL VERBO *HUAQUERITAZAN*

MODO INDICATIVO

PRESENTE	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Huaquéramuec? = Quieres tú?	Huaquéra-tz-muec? = No quieres tú?
Huaquérahuac? = Quiere él?	Huaquéra-tz-huac? = No quiere él?
Huaquéramuec? = Queréis vosotros?	Huaquéra-tz-armuec? = No queréis vosotros?
Huaquérañahuac? = Quieren ellos?	Huaquéraññ-tz-huac? = No quieren ellos?
PRETÉRITO	
<i>Positiva</i>	<i>Negativa</i>
Huaquérimamuec? = Quisiste tú?	Huaquéri-ch-mamuec? = No quisiste tú?
Huaquérimaca? = Quiso él?	Huaquéri-ch-maca? = No quiso él?
Huaquérimarmuec? = Quisísteis vosotros?	Huaquéri-ch-marmuec? = No quisísteis vosotros?
Huaquérimaca? = Quisieron ellos?	Huaquéri-ch-irmaca? = No quisieron ellos?

<i>Positiva</i>	FUTURO	<i>Negativa</i>
Huaquéritamuec? = Querrás tú?		Huaquéri-s-tatmuec? = No querrás tú?
Huaquéritahuac? = Querrá él?		Huaquéri-s-tahuac? = No querrá él?
Huaquéritarmuec? = Querréis vos otros?		Huaquéri-s-tarmuec? = No querréis vosotros?
Huaquériartahuac? = Querrán ellos?		Huaquériar-ch-atahuac? = No querrán ellos? (1)

CAPÍTULO VII

DEL ADVERBIO

Los adverbios en jíbaro pueden dividirse en adverbios de tiempo, de lugar, de cantidad, de modo, de afirmación y de negación.

(1) Copiaremos aquí lo que acerca de los verbos se lee en el Estudio de los SRS. BEUCHAT Y RIVET (La langue jíbaro on Siwora—Anthropos, Vol. IV y V, Viena 1909—1910, pgs. 818 a 821).

"No hemos logrado conseguir una conjugación completa de ninguno de los dialectos, preciso es pues atribuir los vacíos no a la pobreza de la lengua, sino a la de nuestra información....."

Gualaquiza.—VERBO VIVIR

INDICATIVO.—PRESENTE

Yo vivo = *puxaxay* (1)
 tú vives = *puxamire*
 él vive = *puxaway*
 nosotros vivimos = *puxaxay*
 ellos viven = *puxaway puxamaru*

PRETÉRITO

El vivió = *puxamyau*
 Ellos vivieron = *puxamyaci*

FUTURO

Yo viviré = *puxataxay*
 tú vivirás = *puxata*
 él vivirá = *puxataway*
 nosotros viviremos = *puxataxay* (1)
 vosotros vivireis = *puxataaar^{-um}* (1)

IMPERATIVO

Vive = *puxata*
 vivau = *puxataaar^{-um}* (1)
 no vive = *puxa-ip*

PARTICIPIO.—PRESENTE

Forma activa: *puxata* = viviente (adjetivo verbal).
 Forma pasiva: 1-*puxaku* 2-*puxamaku*.....

Se notará que no damos en nuestra conjugación la forma del infinitivo..... En Gualaquiza existe el sufijo *ahan* o *talsan* que se añade a la raíz verbal y cuyo significado, es para, ejemplo: *you-talsan* = para comer, *war⁻talsan* = para beber, y que sirve para dar el sentido aproximado del infinitivo.....

No hemos encontrado la forma del participio pasado.....

El verbo sustantivo no existe en jíbaro..... el sufijo *itu* sirve para formar nombres verbales..... En interrogativo este sufijo se reemplaza por *baid*—*beid* en la formación de expresiones verbales."



ADVERBIOS DE TIEMPO

Son adverbios de tiempo, los siguientes:

Nuíki=Antes—En otro tiempo	Urúm=Después
Anúñaho=Antes de ayer	Atác=Otra vez—Por lo venidero
Ñaho=Ayer	Cáshiqui=De mañanita
Yamaéi=Ahora—Recientemente	Qufahua=De tarde
Cashin=Mañana	Túque=Siempre
Anucshfn=Pasado mañana	Urutiá?=Cuando?

ADVERBIOS DE LUGAR

Tním?=En dónde?	Yaquí=Arriba
Tuá?=A dónde?	Iñit=Abajo
Tuyám?=De dónde?	Nunguá=Adentro
Juf=Aquí	Huánam=Adentro
Ju=Por aquí	À=Afuera
Juña=Desde aquí	Aránd=A tras
Ahí=Allí	Ucúnam=De tras
Aho=Allá	Júchi=Cerca
Ayâncha=Hasta aquí	Jeáchat=Lejos

ADVERBIOS DE CANTIDAD

Huaríntzu=Nada	Coháchat=Mucho
Shíchie=Poco	Tuque=Enteramente
Ti=Muy	Ashí=Todo
Imiá=Mucho	Urutám?=Cuánto?
Nucap=Más	Urutma?=Cuántos?

ADVERBIOS DE MODO

Ándra=De balde—De burla	Júñih=Así
Túquenasan=De gana	Muetec=De igual manera
Ayaitám=Despacio	Nu=Así
Huámac=Pronto	Nui=Por eso
Huári=Pronto	Núñiqui=Así mismo
Jímapetec=Igualmente	Tu=De esta manera
Túru=Así	Máccha=Mal
Átuñi=Por atrás	Necas=De veras
Máhte=Bien	Itiur?=Cómo?—De qué manera?
Ashí=Todo—Completamente	

ADVERBIOS DE AFIRMACION

Eh=Si
Necás=De veras
Áyu=Si
Nu=Así
Tza=No

CAPITULO VIII

DE LA POSPOSICIÓN

En jíbaro en lugar de la preposición, úsase la posposición, porque todo lo que en castellano se llama con este nombre y que tiene equivalente, en jíbaro hállase pospuesto a la palabra a que se refiere y se junta con la misma.—Ejemplo: *Yatzur-ge*=Con mi hermano; *Apar-na*=De mi padre.

Las principales posposiciones son:

Na—ña—nu—ñu=De (Genitivo)
Un—min—in=A (Dativo)
Jun=Por
Num=En
Ge=Con
Sha=También
Cha—chu—s—sh—tz=No

Que—Qui (pospuesto a los pronombres personales)=solo, sola.

Ejemplo: *Amueque*—*Viqui*=Tú solo, yo solo, etc.

CAPITULO IX

DE LA INTERJECCIÓN

Los jíbaros en su lenguaje vehemente, tienen muchas interjecciones, mas, pocas son las que se pueden escribir; porque los sonidos que emiten, son sonidos inarticulados, de sonidos guturales y nasales indescribibles.

He aquí las pocas que se adaptan a la escritura:

De alegría: *Jai—jeoi—he—makte*
De dolor: *Ja—je*

De miedo: *Ma ma—tza tza*
De desprecio: *Eh* (prolongado)

De maravilla: *Cha—Matza*
De odio: *Si, si—Áyu, áyu*
Para llamar: *Jáhe—Tai*
De guerra: *Pai pai*
De silencio: *Chu chu*

CAPITULO X

REGLAS EUFÓNICAS

1º Hasta ahora no se han encontrado palabras que principien por B, D, Q.

2º La D, nunca se encuentra en principio de palabra, ni en medio de dos vocales.

3º He aquí algunas reglas tocante a la conjugación de los verbos :

a) Todos los verbos cuya radical acaba en *i, y*; para conjugarlos, se debe suprimir esa última, y se añade la desinencia regular del verbo *Huaquíritazàn*. Ejemplo: *Emnú—y—tazàn*, hace *Embuájae* etc.

b) Aquellos cuya radical acaba en *a*, forman la conjugación como el verbo *Ahosátazàn*.

c) Aquellos cuya radical termina en *c—o—u*, forman el presente y el futuro añadiendo las desinencias del verbo *ahosátazàn*; mas, cuidando de suprimir la primera *a* de la desinencia y de conservar en su lugar la *c—o—*

u. Ejemplo:—*Arah—ó—tazàn*, Presente *Arah—ojae*; Futuro *Arah—ótajae*. *Ahuactazan*, Presente *Ahuacjæ*; Futuro *Ahuactajæ*.

El pretérito lo forman los que acaban en *c* regularmente, y los que acaban en *o—u*, conservando la *o—u* en lugar de la *a*. Ejemplo: *Ahuac amjæ*, *Ijjiumjæ* etc.

ch) Los que acaban en *m—n—r—s—sh*, se conjugan como el verbo *Ahosátazàn*, sólo que conservan su letra en todos los tiempos en lugar de la *a*.

d) Los que acaban en *e* forman el presente de indicativo como *ahosátazàn*, y los otros tiempos como los verbos precedentes.

VOCABULARIO JIBARO

A

À, <i>Ad. de lugar,</i> = Fuera	Àhue, <i>Sustant.,</i> = Sobrino
Àcangue, <i>Sustant.,</i> Cintura	Ahuernátazan, <i>Verbo,</i> Mandar
Acápehuey, <i>Sustant.,</i> Palma de la mano	Ainzu, <i>Sustant.,</i> Persona
Acápnahue, <i>Sustant.,</i> Planta del pie	Àishman, <i>Sustant.,</i> Hombre
Acaiquítazan, <i>Verbo,</i> Bajar	Aishur, <i>Sustant.,</i> Marido
Acupcátazan, <i>Verbo,</i> Soltar	Aja, <i>Sustant.,</i> Huerta
Achictazan, <i>Verbo,</i> Coger	Ajingrátazan, <i>Verbo,</i> Botar, echar
Adjkiátazan, <i>Verbo,</i> Hacer así	Àju, <i>Sustant.,</i> Nigua
Agidiátazan, <i>Verbo,</i> Clavar	Amefn, <i>Sustant.,</i> Banda
Ahl, <i>Interj.,</i> Ah!	Ambúj, <i>Sustant.,</i> Tripa
Ahí, <i>Adv. de lugar,</i> Allí	Amigmátazan, <i>Verbo,</i> Saludar
Aho, <i>Pronombre,</i> El	Amígur, <i>Sustant.,</i> Amigo
Aho, <i>Adv. de lugar</i> Allá	Amíntazan, <i>Verbo,</i> Acabar
Ahosátazan, <i>Verbo,</i> Avisar, leer	Àmue, <i>Pronombre</i> Tu
Ahuáctazan, <i>Verbo,</i> Espantar	Àndandaque, <i>Sust.,</i> Aire, atmósfera
Ahuaríndiu, <i>Sustant.,</i> Aguardiente	Àndincandiu, <i>Adjet. numeral</i> Cuatro
	Andra, <i>Adv. de modo,</i> De balde, en vano

Andúctazan, <i>Verbo</i> , =	Oír, entender	Arátazan, <i>Verbo</i> , =	Sembrar
Ánduchu, <i>Adjetivo</i> ,	Sordo	Árma, <i>Sustant.</i> ,	Letra
Aneértazan, <i>Verbo</i> ,	Acordarse, tener cuidado	Ártazan, <i>Verbo</i>	Escribir
Aneátazan, <i>Verbo</i> ,	Apenarse	Asotiátazan, <i>Verbo</i> ,	Pegar, Golpear
Anendátazan, <i>Verbo</i> ,	Rezar	Ashánd, <i>Adjetivo</i> ,	Viejo (se refiere sólo a persona), anciano
Anendei, <i>Sustant.</i> ,	Corazón	Asht, <i>Adjetivo</i> ,	Todo, Entero
Anendemshátazan, <i>Verbo</i> ,	Pensar	Asht, <i>Adv. de cantidad</i> ,	Todo. Enteramente
Anendrústazan, <i>Verbo</i> ,	Preguntar	Ashismátazan, <i>Verbo</i> ,	Cuchichear
Angástazan, <i>Verbo</i> ,	Quitar	Atác, <i>Adv. de tiempo</i> ,	De nuevo, Otra vez
Anuchshín, <i>Adverbio de tiempo</i> ,	Pasado mañana	Atásh, <i>Sustant.</i> ,	Gallina
Anunigátazan, <i>Verbo</i> ,	Esconderse	Átazan, <i>Verbo</i> ,	Ser
Anúshah, <i>Adverbio de tiempo</i> ,	Antes de ayer	Atimártazan, <i>Verbo</i> ,	Soltar
Añín, <i>Adjetivo</i> ,	Igual, Particido, Semejante	Átum, <i>Pronom. personal</i> ,	Vosotros
Apa, <i>Sustant.</i> ,	Padre	Átuñi, <i>Adverbio</i> ,	Por atrás
Apachl, <i>Sustant.</i> ,	Cristiano	Atzacátazan, <i>Verbo</i> ,	Afilar
Apachur, <i>Sustant.</i> ,	Abuelo	Ayáncha, <i>Adv. de lugar</i> ,	Hasta aquí
Apártazan, <i>Verbo</i> ,	Coser	Ayaytám, <i>Adv. de modo</i> ,	Despaclo
Apueátazan, <i>Verbo</i> ,	Quemar	Ayumba, <i>Sustant.</i> ,	Gallo
Aputústatazan, <i>Verbo</i> ,	Poner, Colocar	C	
Aquíc, <i>Adjetivo</i>	Cárb, Costoso	Cacáram, <i>Adjetivo</i> ,	Valiente, Esforzado
Aquicrázan, <i>Verbo</i> ,	Pagar	Cahuá, <i>Sustant.</i> ,	Loro
Aquiñátazan, <i>Verbo</i> ,	Nacer	Cái, <i>Sustant.</i> ,	Aguacate
Aquirátazan, <i>Verbo</i> ,	Atajar	Cajercátazan, <i>Verbo</i> ,	Castigar
Aráhótazan, <i>Verbo</i> ,	Ir a sembrar	Canáhumat, <i>Sustant.</i> ,	Prima hermana
Arand, <i>Adv. de lugar</i>	Atras (no en sentido personal. mas refiriéndose a algún objeto)	Canánucu, <i>Sustant.</i> ,	Tía
		Canáyatzu, <i>Sustant.</i> ,	Primo hermano

Canguégátazan, <i>Verbo</i> , <i>bo</i> ,	= Rodar
Cantárcatazan, <i>Verbo</i> ,	Digerir
Camis, <i>Sustant.</i> ,	Rfo
Capándin, <i>Adjetivo</i> ,	Rojo, Colorado
Carár, <i>Sustant.</i> ,	Sueño
Cariátazan, <i>Verbo</i> ,	Fermentar
Cáshi, <i>Sustant.</i> ,	Noche
Cashín, <i>Adv. de tiempo</i>	Mañana
Cáshiq, <i>Sustant.</i> ,	Aurora
Cáshiqui, <i>Adv. de tiempo</i>	De mañanita
Catáchi, <i>Sustant.</i> ,	Cuñado (hacia la mujer)

Catzumgátazan, <i>Verbo</i> ,	Moquetear
Catzúram, <i>Adverbio</i>	Duro
Cáuru, <i>Adjetivo</i>	Podrido
Coháchat, <i>Adjetivo</i> ,	Arto, bastante. (<i>Adverbio</i>) Mucho
Cuáctazan, <i>Verbo</i> ,	Hervir
Culsh, <i>Sustantivo</i> ,	Oreja
Cuſta, <i>Sustantivo</i>	Plata, Dinero
Cujápue, <i>Sustantivo</i>	Pantorrilla

Cujártazan, <i>Verbo</i> ,	Tragar
Cúndu, <i>Sustantivo</i> ,	Brazo
Cunduj, <i>Sustantivo</i> ,	Cuello

Cupſngtazan, <i>Verbo</i> ,	Romper
Cután, <i>Sustantivo</i>	Banco, Asiento

Cutamnártazan, <i>Verbo</i> ,	Hilar
-------------------------------	-------

CH

Chámbiar, <i>Adjetivo</i>	Tierno
Changúlſh, <i>Sustantivo</i> ,	Cesto
Chichách, <i>Adjetivo</i>	Mudo
Chicháhu, <i>Adjetivo</i>	Hablador
Chichám, <i>Sustantivo</i> ,	Lenguaje, Idioma

Chicchástazan, <i>Verbo</i> ,	Hablar, Conversar
Chimb, <i>Sustantivo</i>	Perico
Chíngui, <i>Sustantivo</i> ,	Pájaro
Chingun, <i>Sustantivo</i> ,	Codo
Chiquſchiqui, <i>Adjetivo numeral</i>	Uno
Chirſchiri, <i>Sustantivo</i> ,	Hierba
Chína, <i>Sustantivo</i> ,	Trompetero, (pájaro)

Chumbírtazan, <i>Verbo</i> ,	Sobrar
Churiñ, <i>Adjetivo</i> ,	Agrio

E

Eh, <i>Adverbio de afirmación</i> ,	Si
Ehám, <i>Adjetivo</i> ,	Hinchado
Ehuéj, <i>Sustantivo</i> ,	Mano
Embíj, <i>Sustantivo</i> ,	Hijita, Niñita

Enbuytazan, <i>Verbo</i> ,	Soplar
Enné, <i>Adjetivo</i> ,	Crudo

Entzágratazan, <i>Verbo</i> ,	Consolar
-------------------------------	----------

Entzágtazan, <i>Verbo</i> ,	Cargar
-----------------------------	--------

Entzamátazan, <i>Verbo</i> ,	Bailar
Equéndur, <i>Sustant.</i> ,	Esposa
Étte, <i>Sustantivo</i> ,	Avispa

Étza, <i>Sustantivo</i> ,	Sol
---------------------------	-----

G

Gé, <i>Preposición</i> .	Con
Gén, <i>Sustantivo</i> ,	Casa

Geámtazan, <i>Verbo</i> ,	Edificar la casa
---------------------------	------------------

Gincátazan, <i>Verbo</i> ,	Amarrar
----------------------------	---------

Gingultazan, <i>Verbo</i>	Salir
---------------------------	-------

Giñártazan, <i>Verbo</i> ,	Mojarse
----------------------------	---------

Giñátazan, <i>Verbo</i> ,	Acabarse
---------------------------	----------

H

Heáctazan, <i>Verbo</i> ,	Buscar
Huá, <i>Sustantivo</i> ,	Hueco
Huacáñ, <i>Sustantivo</i> ,	Cara, Alma, Sombra
Huáitera, <i>Sustantivo</i> ,	Mentira
Huaterátazan, <i>Verbo</i> ,	Mentir
Huáíti, <i>Sustantivo</i> ,	Puerta
Huajástazan, <i>Verbo</i> ,	Esperar, Pa- rarse
Huaje, <i>Sustantivo</i> ,	Viuda
Huámac, <i>Adverbio de modo</i>	Pronto
Huám̄ba, <i>Sustantivo</i> ,	Guaba (Fru- to)
Huámbishuc, <i>Sustant.</i> ,	Mariposa
Huánam, <i>Adverbio de lugar</i> ,	Adentro
Huangáram, <i>Adjetivo</i> ,	Ancho, Ex- tenso
Huánus, <i>Sustantivo</i> ,	Clavija
Huapúcrush, <i>Sustant.</i> ,	Conejo, Lie- bre
Huaq, <i>Sustantivo</i> ,	Barriga, Vien- tre
Huaquèritazan, <i>Verbo</i> ,	Querer
Huaquetquístazan, <i>Verbo</i> ,	Volver, Re- gresar
Huaquístazan, <i>Verbo</i> ,	Subir
Huári (Huamac)	Pronto
Huarí, <i>Sustantivo</i> ,	Casa
Huarí?, <i>Pronombre</i> ,	Qué?
Huaríntzu, <i>Adjetivo</i> ,	Nada
Huarírdin, <i>Adjetivo</i> ,	Rico
Huáshi, <i>Sustantivo</i> ,	Mono
Huayátazan, <i>Verbo</i> ,	Entrar
Huayñátazan, <i>Verbo</i> ,	Conocer
Huê, <i>Sustantivo</i> ,	Sal
Huêc, <i>Sustantivo</i> ,	Hormiga
Huecáitazan, <i>Verbo</i> ,	Andar

Huejánma, *Adjetivo numeral*, Cinco

Huengártazan, *Verbo*, Chamuscar
Huérme, *Sustantivo*, Boca

Huétazan, *Verbo*, Ir
Humár, *Sustantivo*, Hermana

I

Íchi, *Sustantivo*, Tío
Ihuánchi, *Sustantivo*, Animal, De-
monio

Íi, *Pronombre personal*, Nosotros

Íjia, *Sustantivo*, Estiércol

Ijiagrátazan, *Verbo*, Romper

Ijiarmátazan, *Verbo*, Ayunar

Ijiarquístazan, *Verbo*, Estar con dia-
rrea

Ijiátazan, *Verbo*, Asar

Ijiátmutazan, *Verbo*, Evacuarse

Ijiútazan, *Verbo*, Herir
Imiá, *Adverbio de can-
tidad*, Muy, mucho

Ínchi, *Sustantivo*, Camote (Fru-
to)

Indásh, *Sustantivo*, Cabellos

Imtiústazan, *Verbo*, Dejar

Inquismtazan, *Verbo*, Encontrar

Íntza, *Sustantivo*, Arroyo

Añantquístazan, *Verb.*, Levantar, Al-
zar

Iñártazan, *Verbo*, Caer

Iñástazan, *Verbo*, Preguntar

Iñectústazan, *Verbo*, Mostrar, Indicar, Enseñar
 Iñéi, *Sustantivo*, Lengua
 Iñisátazan, *Verbo*, Permitir
 Iñít, *Adv. de lugar*, Abajo
 Ipiácu, *Sustantivo*, Achote (Fru-
 to)
 Ipiamat, *Sustantivo*, Trueno
 Ipiamátazan, *Verbo*, Tronar
 Iqui, *Sustantivo*, Pedo
 Iquiám, *Sustantivo*, Bosque

Iquijmártazan, *Verbo*, Lavarse

Iquiústazan, *Verbo*, Guardar

Iraútañan, *Verbo*, Pasear

Ístazan, *Verbo*, Adelantar

Itiátazan, *Verbo*, Traer

Itiúr?, *Adv. de modo*, Cómo?

Itiurcátazan, *Adv. de modo*, De qué ma-
 nera?

Iyáctazan, *Verbo*, Eruptar, Vo-
 mitar

Ízaram, *Adjetivo*, Alto, Largo

J

Jacátazan, *Verbo*, Morir, Des-
 fallecer

Jacúrtañan, *Verbo*, Romper
 Jángui, *Sustantivo*, Espina
 Jáñque, *Sustantivo*, Quijada
 Jápa, *Sustantivo*, Venado

Japátazan, *Verbo*, Abandonar

Japíctazan, *Verbo*, Tirar, Halar

Japimgátazan, *Verbo*, Barrer, Lim-
 piar

Játazan, *Verbo*, Enfermar

Jeáchat, *Adv. de lu-
 gar*, Lejos

Jí, *Sustantivo*, Ojo, Vista,
 Luz, Candela,
 Fuego

Jiáctazan, *Verbo*, Hablar

Júna, *Sustantivo*, Ají

Júnapeñec, *Adverbio
 de modo*, Igualmente

Jínta, *Sustantivo*, Camino, Ca-
 lle

Jiñútañan, *Verbo*, Ir a la casa

Joáctáñan, *Verbo*, Avisar

Jú, *Adv. de lugar*, Por aquí

Ju, *Pronombre demos-
 trativo*, Este, Esta

Juerértazan, *Verbo*, Pastorear

Juí, *Adv. de lugar*, Aquí

Júchi, *Adv. de lugar*, Cerca

Júña, *Adv. de lugar*, Desde aquí

Júñik, *Adjetivo*, Igual, *Adver-
 bio*, Así

Juquítazan, *Verbo*, Llevar

K

Kajéctazan, *Verbo*, Enfurecerse

Kajén, *Adjetivo*, Bravo

Kajitmátquitazan, *Ver-
 bo*, Olvidar

Kúmat, *Sustantivo*, Rembombo?

Kumátazan, *Verbo*, Rembombar?

M

Máccha, *Adjetivo*, Malo

Mácu, *Sustantivo*, Muslo

Mái, *Adjetivo*, Ambos

Máitazan, *Verbo*, Bañarse

Mákte, *Adjetivo*, Bueno, *Ad-
 verbio*, Bien.

Máma, <i>Sustantivo</i> ,	Yuca
Manafndiu, <i>Adjetivo</i> <i>numeral</i> ,	Tres
Manaintru, <i>Adjetivo</i> ,	Enemigo
Mandiaru, <i>Sustantivo</i> ,	Encía
Manduátazan, <i>Verbo</i> ,	Matar
Mañátazan; <i>Verbo</i> ,	Reñir
Mátazan, <i>Verbo</i> ,	Matar
Matzátazan, <i>Verbo</i> ,	Estar, Haber,
Mayerátazan, <i>Verbo</i> ,	Suspirar
Megrátazan, <i>Verbo</i> ,	Raspar
Méjeatazan, <i>Verbo</i> ,	Eder
Mején, <i>Adverbio</i> ,	Ediondo
Méima, <i>Adjetivo</i> ,	Izquierdo
Mesegmátazan, <i>Verbo</i> ,	Sosñar
Mesértazan, <i>Verbo</i> ,	Guerrear, Pe lear
Mesét, <i>Sustantivo</i> ,	Guerra, Bata lla
Micha, <i>Sustantivo</i> ,	Granizo
Michápchitin, <i>Adj.</i>	Desabrido
Miñagmátazan, <i>Verbo</i> ,	Abrazar
Miñáptin, <i>Adjetivo</i> ,	Suave
Míqui, <i>Sustantivo</i> ,	Frejol
Mísqui, <i>Sustantivo</i> ,	Azúcar, <i>Ad jetivo</i> , Dulce
Míshu, <i>Adjetivo</i> ,	Desnu o
Múa, <i>Sustantivo</i> ,	Mula
Mucunátazan, <i>Verbo</i> ,	Chupar
Mucús, <i>Adjetivo</i> ,	Negro
Muetéc, <i>Adv. de modo</i> ,	Igualmente
Muétzan, <i>Sustantivo</i> ,	Quebrada
Mugá, <i>Sustantivo</i> ,	Cabeza
Múntzu, <i>Sustantivo</i> ,	Leche
Muntzuctazan, <i>Verbo</i> ,	Mamar
Musúrca, <i>Adjetivo</i> ,	Gangoso
Musurcátazan, <i>Verbo</i> ,	Absorber

N	
Nahuándur, <i>Sustant.</i>	Hija
Náhue, <i>Sustantivo</i> ,	Pie
Nái, <i>Sustantivo</i> ,	Diente
Náica, <i>Sustantivo</i> ,	Soga
Naint, <i>Sús. antivo</i> ,	Cuesta, Mon- te
Najamátazan, <i>Verbo</i> ,	Dolor
Najanún, <i>Adjetivo</i> ,	Doloroso
Najámotazan, <i>Verbo</i> ,	Hacer
Namác, <i>Sustantivo</i> ,	Pez
Namáng, <i>Sustantivo</i> ,	Carne
Nambuéc, <i>Adjetivo</i> ,	Borracho
Nambuéc-tazan, <i>Verbo</i> ,	Emborrachar- se
Námbuér, <i>Sustantivo</i> ,	Fiesta
Namúm, <i>Sustantivo</i> ,	Puñada
Nandágtazan, <i>Verbo</i> ,	Levantarse, Resucitar
Nándu, <i>Sustantivo</i> ,	Luna, Mes
Nanchik, <i>Sustantivo</i> ,	Uña
Nanchikmátazan, <i>Ver- bo</i> ,	Pellizcar
Nangámastazan, <i>Ver- bo</i> ,	Pasar, Con- cluirse
Najarmátazan, <i>Verbo</i> ,	Pizar
Nángui, <i>Sustantivo</i> ,	Lanza
Nanguimátazan, <i>Ver- bo</i> ,	Alancear
Nápi, <i>Sustantivo</i> ,	Culebra
Náqui, <i>Adjetivo</i> ,	Ocioso, Pere- zoso
Naquí-tazan, <i>Verbo</i> ,	No querer
Nára, <i>Sustantivo</i> ,	Ortiga
Nári, <i>Sustantivo</i> ,	Nombre
Násse, <i>Sustantivo</i> ,	Viento
Natza, <i>Adjetivo</i> ,	Soltero
Natzártazan, <i>Verbo</i> ,	Avergonzarse
Náurtazan, <i>Verbo</i> ,	Mascar

Nayémpi, <i>Sustantivo</i> ,	Cielo, Firma mento	Nunga, <i>Sustantivo</i> ,	Tierra
Néca, <i>Adjetivo</i> ,	Sabio	Nunguá, <i>Adverbio de lugar</i> ,	Abajo
Necábrutazán, <i>Verbo</i> ,	Enseñar	Núñiqui, <i>Adverbio de modo</i> ,	Mismo
Nécachu, <i>Adjetivo</i> ,	Ignorante		
		N	
Necápmátazán, <i>Verbo</i> ,	Contar, enu- merar	Ñahó, <i>Adverbio de tiempo</i> ,	Ayer
Necápsatazán, <i>Verbo</i> ,	Probar	Ñahuá, <i>Sustantivo</i> ,	Tigre, perro
		P	
Necáptustazán, <i>Verbo</i> ,	Enseñar	Pacáctazán, <i>Verbo</i> ,	Pelar, Des- cascarar
Necás, <i>Adverbio de modo</i>	De veras	Pacágú, <i>Adjetivo</i> ,	Pelado
Necátazán, <i>Verbo</i> ,	Saber, Ser cierto, Creer	Pamá, <i>Sustant.</i> ,	Tapir
Nequéngma, <i>Adjetivo</i> ,	Aplastado	Pándam, <i>Sustantivo</i> ,	Plátano
Nequéntazán, <i>Verbo</i> ,	Aplastar	Pañí, <i>Sustant.</i> ,	Pañuelo, tela
Netzép, <i>Sustantivo</i> ,	Pecho	Papí, <i>Sustantivo</i> ,	Papel, noti- cia
Nijamánchi, <i>Sustant</i>	Chicha	Pâta, <i>Sustantivo</i> ,	Caña de azú- car
Nijártazán, <i>Verbo</i> ,	Lavar	Paúm, <i>Sustant.</i> ,	Paloma
Nijátazán, <i>Verbo</i> ,	Pescar	Páy, <i>Interjección</i> ,	Exclamación de guerra
Nijéi, <i>Sustantivo</i> ,	Frente	Pém, <i>Sustant.</i> ,	Relámpago
Nijértazán, <i>Verbo</i> ,	Fornicar	Pemátazán, <i>Verbo</i> ,	Relampa- guear
Níngui, <i>Adjetivo</i> ,	Solo	Peperjáctazán, <i>Verbo</i> ,	Girar, dar la vuelta
Noatcátazán, <i>Verbo</i> ,	Casarse, Des- posarse	Piáctazán, <i>Verbo</i> ,	Llenar
Nú, <i>Adverbio de modo</i> ,	Así	Pignátázán, <i>Verbo</i> ,	Sepultar, en- terrar
Nuápe, <i>Sustantivo</i> ,	Cuero, Piel		
Nucáp, <i>Adverbio de cantidad</i>	Más	Pimbiáctazán, <i>Verbo</i> ,	Cansarse
Núcu, <i>Sustantivo</i> ,	Madre	Pingúí, <i>Sustant.</i> ,	Flauta
Nucúchur, <i>Sustantivo</i> ,	Abuela	Piñíng, <i>Sustant.</i> ,	Vaso, plato, recipiente
Núhua, <i>Sustant.</i> ,	Mujer		
Nuf, <i>Adverbio</i> ,	Por eso	Puáchi, <i>Sustant.</i> ,	Sapo
Nuiki, <i>Adverbio de tiempo</i> ,	Antes, en o- tro tiempo	Pueác, <i>Sustant.</i> ,	Cama, lecho
		Puéngar, <i>Adjetivo</i> ,	Bueno
Nuiñártazán, <i>Verbo</i> ,	Enseñar, amaestrar	Púju, <i>Adjetivo</i> ,	Blanco
Núji, <i>Sustantivo</i> ,	Nariz		
Númba, <i>Sustant.</i> ,	Sangre	Pujútazán, <i>Verbo</i> ,	Quedarse, ha- bitar
Númi, <i>Sustantivo</i> ,	Palo, Leña		

Pujústazan, *Verbo*, Sentarse

Q

Quemáctazan, *Verbo*, Quemar

Quiáhua, *Adverbio de tiempo*, Tarde

Quiáre, *Adjetivo*, Oscuro

Quienáctazan, *Verbo*, Apagar

Quijñ, *Adjetivo*, Pesado

Quñdey, *Sustantivo*, Muela

Quñgu, *Sustantivo*, Bambú

Quñtiámratazan, *Verbo*, Anochecer, Oscurecerse

R

Razámatazán, *Verbo*, Orar, Rezar

S

Sangañáctazan, *Verbo*, Patear

Sangañi, *Sustantivo*, Talón

Sáta, *Adjetivo*, Inútil

Secút, *Sustantivo*, Vainilla

Sugmiátazan, *Verbo*, Escupir

Supetáctazan, *Verbo*, Tapar, corchar

Sh

Sha, *Posposición*, También

Sha, *Sustantivo*, Mote (Maíz muy cocido)

Shamátazan, *Verbo*, Espantarse, amedrentarse

Shiám, *Sustantivo*, Pollo

Shiccámchi, *Adjetivo*, Pequeño

Shichic, *Adverbio de cantidad*, Poco

Shigmártazan, *Verbo*, Sonarse

Shím, *Sustantivo*, Tórtola

Shimpangátazan, *Verbo*, Trabajar en vano

Shincátazan, *Verbo*, Irse

Shínqui, *Sustantivo*, Chonta

Shintártazan, *Verbo*, Despertarse

Shir, *Adjetivo*, Bello, lindo, hermoso

Shírmachu, *Adjetivo*, Feo, fiero

Shirmátazan, *Verbo*, Embellecerse, Ornarse

Shiúctazan, *Verbo*, Silbar

Shuóar, *Sustantivo*, Jíbaro

Shúrpi, *Sustantivo*, Golondrina

Shushú, *Sustantivo*, Armadillo

T

Tacamátzátazan, *Verbo*, Callar

Tacáctazan, *Verbo*, Tener, poseer

Tacátazan, *Verbo*, Trabajar

Tambújar, *Sustantivo*, Ceja

Támbutambu, *Sustantivo*, Barraganete

Tanda, *Sustantivo*, Pan

Tandángue, *Sustantivo*, Espaldilla

Tánguir, *Sustantivo*, Rabadilla

Tanguinátazan, *Verbo*, Criar

Tañish, *Sustantivo*, Pared

Tarátazan, *Verbo*, Llegar

Taústazan, *Verbo*, Cavar

Tamáshi, *Sustantivo*, Peine

Tendé, *Adjetivo*, Redondo

Tepuéstazan, *Verbo*, Acostarse, echarse

Tequemshátazan, *Verbo*, Agacharse

Tére, *Sustantivo*, Comezón

Téte, <i>Sustantivo</i> ,	Mosca	Tzarúmbo, <i>Sustantivo</i> ,	S. nilla
Tí, <i>Adverbio de cantidad</i>	Muy, Mucho	Tzanír, <i>Sustantivo</i> ,	N. via
Tiquísh, <i>Sustantivo</i> ,	Rodilla	Tzámí, <i>Adjetivo</i> ,	F. oso
Tiquishernátazan, <i>Verbo</i> ,	Hincarse, Arrodillarse	Tzénzác, <i>Sustant.</i> ,	Saeta, flecha.
Títazan, <i>Verbo</i> ,	Decir, Hablar	Tzénzégmátazan, <i>Verbo</i> ,	Hacer saetas
Tu, <i>Adv. de modo</i> ,	Así, De esta manera	Tzequengtázan, <i>Verbo</i> ,	Saltar, brincar
Tuá?	A dónde?	Tzezec, <i>Sustant.</i> ,	Frío
Tufm?, <i>Adverbio de lugar</i>	En dónde?	Tzezécmátazan, <i>Verbo</i> ,	Tener frío
Tujincachu, <i>Adjetivo</i> ,	Poderoso	Tzuíru, <i>Sustant.</i> ,	Arruga
Tujincátazan, <i>Verbo</i> ,	No poder	Tznac, <i>Sustant.</i> ,	Remedio
Tukumgátazan, <i>Verbo</i> ,	Tropezar	Tznáctazan, <i>Verbo</i> ,	Curar, medicinar
Túmbi, <i>Sustantivo</i> ,	Sopa	Tzucánatazan, <i>Verbo</i> ,	Tener hambre
Tuná, <i>Adjetivo</i> ,	Tonto Estúpido	Tzuoáta, <i>Sustant.</i> ,	Basura
Tundú, <i>Sustantivo</i> ,	Tronco horadado (Especie de tambor)	Tzúpictazan, <i>Verbo</i> ,	Cortar
Tupicáctazan, <i>Verbo</i> ,	Correr	U	
Tuque, <i>Adverbio</i> ,	Enteramente, Siempre	Ucúnam, <i>Adverbio</i> ,	Detrás
Túquenasan, <i>Adverbio de modo</i>	De gana	Ucúnchi, <i>Sustant.</i> ,	Hueso
Túru, <i>Adverbio de modo</i>	Así de este modo	Ucúndmañi, <i>Sustant.</i> ,	Dorso de la mano
Tuyám?, <i>Adverbio de lugar</i> ,	De dónde?	Uchi, <i>Sustant.</i> ,	Niño
Tza, <i>Adverbio de negación</i>	No	Uchfñur, <i>Sustant.</i> ,	Hijo
Tzacáru, <i>Adjetivo</i> ,	Agudo	Ujujímátazan, <i>Verbo</i> ,	Silbar
Tzacús, <i>Sustantivo</i> ,	Lodo, Barro, Fango	Umártazan, <i>Verbo</i> ,	Beber
Tzahuár, <i>Sustantivo</i> ,	Día	Umbá, <i>Sustant.</i> ,	Hermano
Tz'amá, <i>Adjetivo</i> ,	Maduro	Umi, <i>Sustant.</i> ,	Cerbatana
Tzángu, <i>Sustantivo</i> ,	Tabaco	Unda, <i>Adjetivo</i> ,	Grande
		Undúchi, <i>Sustant.</i> ,	Ombliigo
		Ungátazan, <i>Verbo</i> ,	Esconder

Untzu, <i>Sustant.</i> ,	Nalgas
Untzúcíazan, <i>Verbo</i> ,	Llamar
Untzúr, <i>Adjetivo</i> ,	Derecho
Untzuri, <i>Sustant.</i> ,	Méndez
Urájina, <i>Sustant.</i> ,	Pestaña
Urapnú, <i>Sustant.</i> ,	Bigote
Ureítazan, <i>Verbo</i> ,	Abrir
Uri, <i>Sustant.</i> ,	Pelo
Urcámdi, <i>Part. inte</i> <i>rrogativa</i> ,	Por qué?
Urúchi, <i>Sustant.</i> ,	Algodón, hilo
Urum, <i>Adv. de tiempo</i>	Después
Urutam? <i>Adverbio de</i> <i>cantidad</i>	Cuánto?
Urútia?, <i>Adv. de tiem</i> <i>po</i> ,	Cuándo?
Urutma?, <i>Adverbio de</i> <i>cantidad</i>	Cuántos?
Utazan, <i>Verbo</i> ,	Llorar
Uvi, <i>Sustant.</i> ,	Chonta, (fru- to) Año

V

Vi, <i>Pronombre</i> ,	Yo
Viángri, <i>Sustant.</i> ,	Horquilla
Viñtazan, <i>Verbo</i> ,	Venir,
Víqui, <i>Pronombre</i> ,	Yo solo

Y

Ya? <i>Pron. interrogati</i> <i>vo</i> ,	Quién?
Yá, <i>Sustant.</i> ,	Estrella
Yacái, <i>Sustant.</i>	Hombre

Yaintcátazan, <i>Verbo</i> ,	Ayudar
Yajásma, <i>Adjetivo</i> ,	Astuto, bri- bón
Yajáuichi, <i>Adjetivo</i> ,	Viejo (se re- fiere a cosas

Yamaéi, <i>Adverbio de</i> <i>tiempo</i> ,	Ahora
Yamáram, <i>Adjetivo</i> ,	Nuevo
Yambíz, <i>Sustantivo</i> ,	Tórtola
Yándeý, <i>Sustantivo</i> ,	Soñadero
Yandártazan, <i>Verbo</i> ,	Voltear
Yangúr, <i>Sustantivo</i> ,	Flor
Yapajmátazan, <i>Verbo</i> ,	Cambiar
Yápi, <i>Sustantivo</i>	Mejilla
Yápuè, <i>Sustantivo</i> ,	Vena
Yaqui, <i>Adverbio de</i> <i>lugar</i> ,	Arriba
Yaráng, <i>Sustantivo</i> ,	Pita
Yasátazan, <i>Verbo</i> ,	Faltar
Yátzu, <i>Sustantivo</i> ,	Hermano
Yavi, <i>Adjetivo</i> ,	Salado
Yàvi, <i>Sustant.</i> ,	Llave

Yítazan, *Verbo*,

Ver, visitar

Yístazan, *Verbo*,

Observar

Yoátazan, *Verbo*,

Almorzar, co-
mer

Yácu, *Sustantivo*,

Ceniza

Yúmu, *Sustant.*,

Agua

Yunguréi, *Sustanti*
vo,

Bijáu (hoja)

Yuráng, *Sustantivo*,

Fruta

Yuranguím, *Sustan*
tivo,

Nube

Yurumac, *Sustantivo*,

Comida

Yurumátazan, *Verbo*,

Comer

Yús, *Sustantivo*,

Niña del ojo,

Dios

Yútazan, *Verbo*,

Llover

Yuví, *Sustantivo*,

Zapallo

Z

Zángu, *Sustantivo*,

Palma (fruto)

Zeátazan, *Verbo*,

Pedir

<i>Zeártazan, Verbo,</i>	Sudar	<i>Zurimátazan, Verbo,</i>	Mezquinar
<i>Zéi, Sustantivo,</i>	Cuñado		
<i>Zuéru, Adjetivo,</i>	Caliente	<i>Zurústazan, Verbo,</i>	Dar (cuando quien recibe es la primera persona
<i>Zhué, Sustantivo,</i>	Garganta		
<i>Zumáctazan, Verbo,</i>	Comprar, ven- der		
<i>Zungúr, Sustantivo,</i>	Mal, enfer- medad	<i>Zusátazan, Verbo,</i>	Dar (cuando quien recibe es la segunda o tercera per- sona
<i>Zúri, Adjetivo,</i>	Mezquino, miserable, avariento		
		<i>Zúzu, Sustantivo,</i>	Barba

VOCABULARIO

A

Abajo, <i>adv. de lugar,</i>	Nungua-Iñit	Ambos,	Mái
Abandonar,	Iapátazan	Amedrentarse,	Shamátazan
Abrazar,	Miñagmátazan	Amigo,	Amigur
Abrir,	Uzeltazan	Ancho,	Huangáram
Absorber,	Musurcátazan	Andar,	Huecátazan
Abuelo,	Apachur	Animal,	Ihuánchi
Abuela,	Nucúchur	Anochece,	Quintiamarátazan
Acabar,	Anúntazan	Antes, <i>adv. de tiempo,</i>	Núki
Acabarse,	Giñátazan	Antes de ayer,	Anúñaho
Acordarse,	Aneártazan	Año,	Lidi
Acostarse,	Tepuéstazan	Apagar,	Quienáctazan
Achote,	Ipiácu	Apenarse,	Aneáctazan
Adelantar,	Istazan	Aplastado,	Nequengma
Adentro,	Huánam	Aplastar,	Nequéntazan
Adónde?,	Tuá?	Aquí	Juí
Aflar,	Atzacátazan	Arriba,	Yaqui
Agacharse,	Tequesnshátazan	Armadillo,	Shushín
Agrio,	Churiñ	Arrodillarse,	Tiquishermátazan
Aguacate,	Cái	Arroyo,	Intza
Aguardiente,	Aguarindin	Arruga,	Tzuíru
Agua,	Yúmu	Asar,	Ijíátazan
Agudo,	Tezacáru	Así,	Júñik
Ah!	Ah!	„ de esta manera,	Túru, Nu
Ahora,	Yamaçi	„ adv. de modo,	Tu
Aire,	Andandaque	Asiento,	Cután
Ají,	Júna	Astuto,	Yajásma
Alancear,	Nanguimátazan	Atajar,	Aquirátazan
Algodón,	Urúchi	Atrás,	Arana
Alma,	Huácañ	} no en sentido } personal sino } refiriéndose a } algún objeto.	Andandaque
Almorzar,	Yoátazan		Atmósfera	Cáshiq
Alto,	Izaram	Aurora,	Zúri
Alzar,	Iñantazan	Avariento,	Natzártazan
Allá,	Aho	Avergonzarse,	Joatcátazan
Allí,	Ahf	Avisar, Ahosátazan,	Ette
Amaestrar	Nuiñartazan	Avispa,	Nahó
Amarrar,	Gincátazan	Ayer,	

Ayudar,
Ayunar,
Azúcar,

B

Bailar,
Bajar,
Bambú,
Banco,
Banda,
Bañarse,
Barba,
Barraganete,
Barrer,
Barriga,
Barro,
Bastante,
Basura,
Batalla,
Beber,
Bello,
Bien, *adverbio*,
Bigote,
Bijaú, *hoja*,
Blanco,
Boca,
Borracho,
Bosque,
Botar
Bravo, *adjetivo*,
Brazo,
Bribón,
Brincar,
Bueno, *adverbio*,
Bueno, *adjetivo*,
Buscar,

Yaintcátazan
Ijarmátazan
Misqui

Entzamátazan
Acaiquftazan
Quingu
Cután
Amein
Máitazan
Zúzu
Támbutambu
Japingátazan
Huaq
Tzacús
Coháchat
Tznoáta
Méset
Umástazan
Shír
Makte
Urapnú
Iungurí
Púju
Huérme
Nambuéc
Iquiám
Ajingrátazan
Rajén
Cúndu
Yajásma
Tzequéngtazan
Makte
Puengar
Heáetazan

C

Caballos,
Cabeza,
Caer,
Caliente,
Callar,
Calle,
Cama,
Cambiar,
Camino,
Camote,
Candela,
Cansarse,
Caña de azúcar,
Cara,
Cargar,
Carne,
Caro,
Casarse,

Indásh
Mugá
Ñartazan
Zuéru
Tacamátzatazan
Jínta,
Pueác
Yapajmátazan
Jínta
Iuchi
Jí
Pimbíctazan
Páta
Huacán
Entzefgtazan
Namáng
Aqufc
Noateátazan

Casa,
Castigo,
Cavar,
Ceja,
Ceniza,
Cerbatana,
Cerca,
Cesto,
Cielo,
Cinco
Cintura,
Clavar,
Clavija,
Codo,
Coger,
Colocar,
Colorado,
Comida,
Comer, Yurumatazan, y
Comezón,
Cómo?,
Comprar,
Con,
Concluirse,
Conejo,
Conocer,
Contar,
Consolar,
Conversar,
Corazón,
Corchar,
Cortar,
Correr,
Coser,
Costoso,
Creer,
Criar,
Cristiano,
Crudo,
Cuatro,
Cuánto?,
Cuándo?,
Cuántos?
Cuchichear
Cuello,
Cuero,
Cuesta,
Culebra,
Cuñado *de la mujer*,
Cuñado *del hombre*,

Gea y Huarí
Cajercatazan.
Tanstazan
Tambújar
Yácu
Umi
Júchi
Changerín
Nayempi,
Hueganma
Acangue
Agidiátazan.
Huáms
Chíngun
Achíctazan
Aputústazan
Capándin
Yurúmac
Yoátazan
Tere
Itiur?
Zumástazan
Gé
Nangamástazan
Huapúcrush
Huaynatazan
Necapmátazan
Entzágratazan
Chicchástazan
Anendéi
Supetcátazan
Tzupíctazan
Tupicáctazan
Apátazan
Aqufc
Necátazan
Tanguinatazan
Apachi
Enné
Andincandiuc
Urutám?
Urútia?
Urutma?
Ashismátazan
Cunduj
Nuápe
Nafnt
Nápi
Catachi
Zéi

CH

Chamuscar,
Chicha,
Chonta,

Huengártazan
Nijamánchi
Shínqui

Chonta, *fruto*,
Chupar,

Udí
Mucunátazan

D

Dar, *cuando quien recibe es la 1ª persona*,

Zurústazan

Dar, *cuando quien recibe es la 2ª persona*,

Zusátazan

Dar la vuelta,

Geperjáltazan

De balde,

Andra

Decir,

Titazan

De dónde?

Tinjan?

De esta manera,

Tu

De este modo,

Túru

De gana,

Tuquenasan

Dejar,

Imtrustazan

De mañanita,

Cáshiqui

Demonio,

Ihuánchi

De nuevo

Atác

De qué manera?

Itiurcátazan

Derecho

Untzúr

Desabrido,

Michápchitin

Descascarar,

Gacátazan

Desde aquí,

Juña

Desfallecer,

Jacátazan

Desnudo,

Mishu

Despacio,

Ayaytám

Despertarse,

Shintártazan

Desposarse,

Noatcátazan

Después,

Urumi

Detrás,

Ucúnam

De veras

Necás

Día,

Tzahuár

Diente,

Nái

Digerir,

Cautárcatázan

Dinero,

Cuítá

Dios,

Yús

Doler,

Najamátazan

Doloroso,

Najamín

Dorso de la mano,

Ucúndmañi

Dulce,

Mísqui

Duro,

Catzúram

E

Echar,

Ajingrátazan

Echarse,

Tepuéstazan

Eder,

Mejeátazan

Edificar la casa,

Geámtazan

Ediondo,

Mején

El, *pronombre*,

Aho

Embellecerse,

Shirmátazan

Emborracharse,

Nambuéctazan

Enca,

Mandiáru

Encontrar,

Inquiúntazan

En dónde?

Tufm

Enemigo,

Manáfntru

Enfermedad,

Zúngúr

Enfermedad,

Játazan

Enfurecerse,

Rajéctazan

Enseñar, Necábrutazan,

Necaptústazan,

Nuiñártazan,

Iñectústazan

Enteramente,

Tuque Ashí

Entender,

Andúctazan

Entero,

Ashí

Enterrar,

Pignátazan

Entrar,

Huayátazan

Enumerar,

Necapmátazan

En vano,

Andra

Eruptar,

Iyáctazan

Esconder,

Ungátazan

Esconderse,

Amungátazan

Escupir,

Sugmiátazan

Escribir,

Artazan

Esforzado,

Cacáram

Espaldilla,

Tandague

Espantar,

Ahuáctazan

Espantarse,

Shamátazan

Esperar,

Huajástazan

Espina,

Jángui

Esposa,

Equéndur

Esta,

Ju

Estar con diarrea,

Ijiarquítazan

Estar,

Matzátazan

Este,

Ju

Estiércol,

Íjua

Estrella,

Iñ

Estúpido,

Tuná

Exclamación de guerra,

Páy

Extenso,

Huangáram

Evacuarse,

Ijuátmutazan

F

Falso,

Tzami

Faltar,

Yasátazan

Fango,

Tzacús

Feo,

Shirmachu

Fermentar,

Cariatazan

Fierro,

Shírmachu

Fiesta,

Námbuer

Firmamento,

Nayémpi

Flauta,

Pingúi

Flecha,

Tzenzác

Flor,

Yangur

Fornicar,

Nijértazan

Fréjol,

Míqui

Frente,

Nijér

Frío,

Tzeczéc

Fruta,

Yuráng

Fuego,

Jí

Fuera, *adv. de lugar*,

A

Plato,
Poco,
Poderoso,
Podrido,
Pollo,
Poner,
Por aquí,
Por atrás,
Por eso,
Porqué?
Poseer,
Preguntar,

Prima hermana,
Primo hermano,
Probar,
Pronto,
Puerta,
Puñada,

Qué? *Pronombre,*
Quebrada'
Quedarse,
Quemar,

Querer,
Quién?
Quijada,
Quitar,

Rabadilla,
Raspar,
Recipiente,
Redondo,
Regresar,
Relámpago,
Relampaguear,
Remedio,
Refuir,
Resucitar,
Retumbar,
Retumbo,

Rezar,
Rico,
Rfo,
Rodar,
Rodilla,
Rojo,
Romper,

Piñing
Shichic
Tujfncachu
Cáuru
Shiámb
Aputústazan
Jú
Átuñi
Nuf
Urucámdi?
Tacáctazan
Anendrústazan,
Iñástazan
Canáhumar
Canáyatzu
Necápsatazan
Huámac, Huári
Húati
Namúm

Q

Huarf?
Muétzan
Pujútazan
Apueatazan, Que-
máctazan
Huaquéritazan
Ya?
Janque
Angástazan

R

Tanguir
Megrátazan
Piñíng
Tendé
Huaquetquítazan
Pein
Pemátazan
Tznác
Mañátazan
Nandágtazan
Kumátazan
Kúmat
Razámatazan,
Anendátazan
Huarfrdin
Camís
Canguégátazan
Tiquísh
Capándin
Cupufgtazan,
Ijiagrátazan,
Jacurtazan

S

Saber,
Sabio,
Sal,
Sábado,
Salir,
Saeta,
Saltar,
Saludar,
Sangre,
Sapo,
Sembrar,
Semejante,
Semilla,
Sentarse,
Sepultar,
Ser,
Ser cierto,
Sí adv. de afirmción.
Siempre,
Silbar,

Sobrar,
Sobrino,
Soga,
Sol,
Solo *adjetivo,*
Soltar,

Soltero,
Sombra,
Sonarse,
Soñar,
Soñadero,
Sopa,
Soplar,
Sordo,
Suave,
Subir,
Sudar,
Sueño,
Suspirar,

Tabaco,
Talón,
También,
Tapar,
Tapir,
Tarde,
Tela,
Tener,
Tener cuidado,
,, frfo,

Necátazan
Néca
Huè
Yávi
Gingufgtazan
Tzenzác
Tzequéngltazan
Amigmátazan
Númba
Puáchi
Arátazan
Añfn
Tzarúmba
Pujústazan
Pignátazan
Átazan
Necátazan
Elh
Tuque
Ujufjmatazan,
Shiúctazan
Chumbftrtazan
Áhue
Náica
Etza
Nfngui
Acupcátazan,
Atimártazan

Natza
Huacáñ
Shigmártazan
Mesegmátazan
Yandey
Túmbi
Embuytazan
Ánduchu
Míñáptin
Huaquítazan
Zeártazan
Carár
Mayerátazan

T

Tzángu
Sangañf
Sha
Supetcátazan
Pamá
Quiáhera
Pañf
Tacáctazan
Aneártazan
Tzezécátazan

Tener hambre,	Tzucámatazan
Tía,	Canánucu
Tierno,	Chámbiar
Tierra,	Nunga
Tigre,	Naguá
Tfo,	Íchi
Tirar,	Japíctazan
Todo <i>adjetivo</i> ,	Ashí
„ <i>adv. de cant.</i> ,	Ashí
Tonto,	Tuná
Tórtola,	Yambíz, Símba
Trabajar,	Tacátazan
„ en vano,	Shimpangátazan
Traer,	Itiátazan
Tragar,	Cujártazan
Tres,	Manándiu
Tripa,	Ambúj
Trompear,	Catzumgátazan
Trompetero, <i>pájaro</i>	Chína
Tronar,	Ipiamátazan
Tronco-horadado, <i>es- pecie de tambor</i> ,	Tundfu
Tropezar,	Tukumgátazán
Trueno,	Ipiamat
Tú <i>pronombre</i> ,	Ámue

U

Uno,	Chiquíchiqui
Uña,	Nanchík

V

Vainilla,	Secút
Valiente,	Cacáram
Vaso,	Piñing
Vena,	Yápue
Venado,	Jápa
Vender,	Zumáctazan
Venir,	Viñítazan
Ver,	Yítazan
Viejo <i>se refiere a la persona anciana</i> ,	Ashánd
Viejo, <i>refiriéndose a cosas</i> ,	Yajánchi
Viento,	Násse
Viente,	Huaq
Visitar,	Yítazan
Vista,	Jí
Viuda,	Huaje
Voltear,	Yandártazan
Volver,	Huaquetquítazan
Vomitir,	Iyáctazán
Vosotros, <i>pronombre personal</i> ,	Átum

Y

Yo,	Vi
Yo solo, <i>pronombre</i> ,	Víqui
Yuca,	Máma

Z

Zapallo,	Yuví
----------	------

APENDICE

Hemos juzgado conveniente añadir a la publicación de la Gramática y Vocabulario Jíbaros, de José de Marfa, este apéndice, en el que reproducimos una lista de voces jíbaras, hecha por un misionero salesiano, cuyo nombre ignoramos, y un curioso manuscrito, con noticias acerca de la región de Loja y un vocabulario del dialecto de Zamora.

Voces Jíbaras

A las letras castellanas en jíbaro, hay que añadir siquiera otras tres, a saber: *h*, aspirada casi como en alemán y que se debe leer casi siempre que esté a principio de palabra o de sílaba. *Sh*, se lee como *se* en italiano. La *z* se lee algo más dura que en el castellano. En jíbaro hay un sonido gutural-nasal, que creimos conveniente señalar con *j*. En jíbaro no aparece la consonante *l* ni *d*.

Castellano	Plural	Jíbaro
Dios,	—	Yuz
Padre,	—	Apáru
Madre,	—	Nocóachi
Hombre, <i>varón</i> ,	Háismasha	Háisma
„ <i>en general</i> ,	Shuársha	Shuár
Mujer,	Nóasha	Nóa
Hermano,	Yazúrusha	Yazúru
Hermana,	Humárusha	Humáru
Cabeza,	En general parece se puede	Múga
Brazo,	dar por regla que el plural de	Cóntur
Mano,	los nombres se obtiene aña-	Enhueje
Pie,	diendo <i>sha</i> al singular para los	Náhui
	géneros.	
Frente,	Nijáui	Hícha
Cabello,	Indiashi	Zéiro
Ojo,	Ji	Higuánchi
Oreja,	Cúish	Jéa
Boca,	Huéne	Núnga
Diente,	Náy	id
Uña,	Nanchfqui	Numi
Cutis,	Noápue	id
Sangre,	Numba	Táish
Lengua,	Ñay	Cutánge
Garganta,	Shué	Pueáca
Vientre,	Hambúca	Hichínga
Vestido de hombre,		Ji
<i>jíbaro</i> ,	Ytípi	Cuchi
Vestido de mujer, <i>jíbara</i>	Taráchi	
Niño y Niña, (para ambos	Uchfchi	Yúmi
géneros)	Híchi	id
Abuelo,		Namánke
	Abuela,	
	Tío,	
	Demonio,	
	Casa,	
	Piso,	
	Tierra,	
	Pilar,	
	Arbol,	
	Pared,	
	Banca,	
	Cama,	
	Olla,	
	Fuego,	
	Cuchillo,	
	Caldo de carne u otra	
	<i>sopa</i> ,	
	Agua,	
	Carne,	

Mafz,	Sháa
Yuca,	Máma
Puerco doméstico,	Cúchí
.. sahino,	Páki
Perro,	Yaná
Cielo,	Nayémbi
Sol,	Héza
Luna,	Nántu
Estrella,	Yáa
Puerta,	Huefti
Lluvia,	Yumiáui
Río,	Canúz
Piedra,	Cáya
Bosque,	Hfca
Viento,	Názi
Flauta,	Pingüi
Tambor,	Tambóí
.. de madera,	Tundúli
Oso,	Cháy
Tigre,	Yandán
Culebra,	Napi
Veneno,	Zéaz
Danta,	Pamá
Venado,	Hápa
Armadillo,	Shusúli
Pez,	Namáca
Mono,	Huashi
Lora,	Cauáshi

Adjetivos

		<i>Plural</i>
Frío,	Zizimáhai	—
Enfermo,	Hajai	—
Sano,	Puengeréti	—
Fuerte,	Cacára	cacarakaita
Débil,	Cacarmáchu	
Chico,	Shicámachi	
Grande,	Unda	
Duro,	Cazura	
Suave,	Miñápti	
Dulce,	Miski	
Sabroso,	Puénger	
Blanco,	Puhupti	
Negro,	Mokúsa	
Colorado,	Capándin	
Largo,	Hetzéra	
Corto,	Hetzermáchu	
Vivo,	Pujáhui	
Muerto,	Hácka	
Bueno,	Puenger	
Malo,	Puengácha	
Instruído,	Nekahuáy	
Ignorante,	Nekáchu	

Alto,	Ezarám
Bajo,	Núnga
Profundo,	Hínit
Ligero,	Huáumaca

Verbos

Cantar,	Cántamáta
Tocar,	Tuntuyáta
Bailar,	Hánzemáta
Caminar,	Huaicamata
Rezar,	Rezamata
Comer,	Hirumáta
Beber,	Hurmata
Dormir,	Canárta
Bañar,	Máyta
Pintar,	Zumata
Enojar,	Cajecái
Reír,	Vishiuái
Llorar,	Hútui
Trabajar,	Tacásta
Descansar,	Pohósta
Andar,	Huécasata
Pasear,	Hiráuta
Matar,	Maháta
Subir,	Huaquíta
Coser,	Apárta
Jugar,	Nacurústa
Llamar,	Hunzúcta
Amar,	Huaquirita
Odiar,	Huakerázhait
Leer,	Hfzta
Ser,	Puéngereháit
Haber,	Hiézta
Traer,	Hftita

Pronombres

Yo,	Vi
Tú,	Ámui
El,	Áu
Nosotros,	Y
Vosotros,	Ausha
Ellos,	Ausha

Conjugaciones

Yo soy,	Vi-thái
Tu eres,	Amui-tme
El es	Au-ti

(No puede completar el plural).

Algunas proposiciones

El demonio es malo,	=	Yguanchi puéngacha
Yo estoy sano,	,,	Vi puenger
Tu eres enfermo,	,,	Amuf haáme
El es joven,	,,	Áu nazári
Nosotros iremos a Quito,	,,	Y huſtei Quito
Vosotros sois ricos,	,,	Ausha tacámai
Los jšbaros son fuertes,	,,	Shuar cacára
El herrero hace lanzas,	,,	Au najánauai nanqui
Mi padre,	,,	Vi ſa aparu
Tu madre está cocinando,	,,	Anuf nocóachi páioai
Su hermano esta enojado,	,,	Amiñu yázuru cajecai
Nuestros superiores <i>padres</i> son buenos,	,,	Asisha Pater puengarei
Yo tengo hambre,	,,	Vi zucámahéi
Conjugación: Tu sabes tocar la corneta,	,,	Amiú nicamáke
Yo voy a rezar,		Vi ueajai rezamata
El cogió mi canasta,	,,	Au achikmai viſta changuina
Yo he comido,		Vi irumáje
Tu has comido,		Anuf irumaje
El ha comido,		Au irumahuei
Nosotros hemos comido,		Y irumármarei
Vosotros habéis comido,		Ausha irumamai
Ellos han comido,		Ausha irumaihuai
Yo comeré,		Vi irumáthe
Tu comerás,		Amui irumáta
El comerá,		Au irumati

Números

Uno,	Chikichik
Dos	Hinuer
Tres	Menendio
Cuatro	Haintiuk-haintiuk
Cinco	Huejama

(No van más allá de cinco, sistema quinario).

Yo camino,	Vi huicajái
Tu caminas,	Ámi huicahuái
El camina,	Au huicahuai
Nosotros caminamos,	Y caiñahuai
Vosotros camináis,	Ausha caiñahuai
Ellos caminan,	Ausha caiñahuai

APENDICE

- (f. 246) *Derrotero del camino de Zamora en la Provincia de Loja con otras noticias de este país, las que el Viernes primero de Enero de mil ochocientos cuarenta y uno las copió en esta ciudad el Doctor José María Blanco de unos papeles que se encontraron en los bienes de la testamentaria del finado Doctor Don José María Lequerica.*

De Loja se sale por la tarde y se llega al sitio de los Hornillos, en donde se duerme. Su distancia es de dos leguas, y de camino la mayor parte de cuesta, que en partes se camina a pie.—De los Hornillos se anda como media legua a bestia, por un áspero y fragoso camino hasta dar principio a una cuesta llamada *Camarina* de cuatro a cinco cuabras de fragoso y pendiente camino, donde hay muchos saltos de piedra, que rinden la mejor bestia. Salida esta cuesta, se presenta una penosa Cordillera, la que se anda lo más a pie. En esta Cordillera se encuentran dos lagunas chicas llamadas la una la Santa Bárbara y la otra San Mateo, en donde se descansa si lo permite el páramo y se provee de agua. Continuando esta peligrosa Cordillera se llega al sitio nombrado *Huagra*, donde se hace una choza para pasar la noche. Distará de *Hornillos* aquí tres leguas que se andan en todo el día por la maleza del camino.

De *Huagra* se sigue una cuesta de mal piso, que no es muy empinada, donde hay angosturas y saltos. Esta cuesta es de cinco cuabras. A ésta se sigue una Cordillera penosísima de despeñaderos por uno y otro costado, en la que están desenfrenados los vientos, el frío y páramo. Terminada esta se encuentra una montaña cerrada de palos elevados y de una cuesta, en la que es preciso tenderse sobre la silla, para no ser estacado y aplastado. Consta esta cuesta de muchos saltos y gradas de piedra, que es necesario alentar a las bestias con palo, para que la suban. De esta montaña se pasa a un cerro llamado *Condor*, desde donde se divisan las bajezas de Zamora. Desde este cerro principia una bajada angosta, cubierta de resbalos, piedra suelta y greda, hasta dar con un sitio llamado *Pucará*, que es de temperamento abrigado. Todo el camino desde *Huagra* a *Pucará*, consta de cuatro leguas.

Del *Pucará* sigue otra bajada fragosa, interceptada de angosturas, saltos de piedra, atascaderos y despeñaderos hasta llegar a un sitio conocido con el nombre de *Sabanilla*, que es una loma descubierta de montaña, y cubierta de paja y gamalote por el espacio de media legua. Desde aquí se sigue bajando otra media legua, hasta llegar al río llamado de la *Sabanilla*, cuyo camino es de atascos y resbaladeros.

(f. 246 v.) En este río se construye un puente de barejones y ramas a manera de barbacon, entrelazándolo con mimbres conocidos con el nombre de bejucos, y se pone este puente portátil sobre un pedrón, que está en medio del río, haciendo que las bestias pasen a cabestro y nado, para que no sean arrebatadas y destruídas de la corriente y de los pedrones de que está sembrado. Como de Continuo crece y tapa la piedra, se construyen dos chozas, una al un lado, y la otra al otro lado, para esperar la baja de la creciente, y guarecerse en el aislamiento en que deja al caminante.

Del río de la *Sabanilla* prosigue el camino áspero de laderas y rodaderos sobre él, el que se prolonga hasta *Zamora*, en dos leguas de distancia, que por reloj se anda en tres horas, parte a pie, parte a caballo.

El Pueblo de *Zamora*, estuvo fundado en la confluencia de dos ríos, llamados el uno *grande*, compuesto de los ríos de *Loja*, del de las *Juntas*, y del de la *Sabanilla*, que se junta antes del pueblo, a la distancia de dos leguas de éste, y el otro *Bumbuscaro*.

El río grande está a dos cuadras distante de la Casa del Cura, y el *Bumbuscaro*—una cuadra, los que se ven desde ella, por estar bien situada en una loma.

De la Ciudad de Loja al pueblo de Zamora hay doce leguas, distribuídas del modo siguiente:

	Leguas
De Loja a Hornillos	2
De los Hornillos a Huacra	3
De Huacra al Pucará.....	4
De Pucará a Zamora.....	3
	<hr/>
Suman.....	12
	<hr/> <hr/>

Para seguir a la Jibarfa se embarca en el río *Bumbuscaro*, que cae al grande, y en dos horas se baja a un sitio llamado *Catapita*, donde de ordinario peligran las Canoas por la fuerza de las corrientes, como lo experimentaron el Doctor Don Silvestre Torres, en su viaje de 1731 y el Corregidor el año de 1736 con la canoa de víveres. Para evitar este riesgo se salta a tierra, caminando por una montaña de cuatro cuadras, y se va a coger la canoa pasado el riesgo. Entonces se embarca uno hasta llegar al sitio llamado *Changuinasa*, en cuyo viaje se echa (sic) cuatro horas. Las aguas siguen correntosas y precipitadas, y para ganar algún remanso, es necesario cortarlas a fuerza de remo.

De *Changuinasa* sigue la navegación hasta un sitio llamado *Tontana* que fue uno de los principales pueblos de la antigüedad. Hasta llegar aquí se gastan tres horas. Un poco más abajo, como en distancia de media legua, le éntra otro río tan grande como el de Zamora, en que se navega, y se llama de la *Ciudad de Zamora*, porque fue allí el sitio de la primera fundación de esta ciudad.

Desde aquí es más favorable la navegación, hasta llegar al Sitio llamado *Monaga*, que fue un pueblo antiguo, y anejo de la ciudad de Zamora en todo el desierto.

Por este sitio éntra al río grande un riachuelo llamado *Chapicaro* que sufre canoa hasta dos cuadras en su curso arriba, donde no hay bastante fondo, por dividirse allí en dos brazos, por lo que se anda por la ribera hasta llegar al sitio habitado por los infieles, que dista como tres leguas.

En este sitio hay una casa en forma de galpón, sin división de piezas, toda de barro, de doce varas de largo y diez de ancho, que sirve de habitación común

a estos montañeses. Bien que los más de ellos viven en sus huertas, distantes de esta casa, desde dos a más de cinco cuadras, las que las tienen sembradas de plátanos, guineales, yucales, camotales, maizales, papayales, ajiales, y algodinales.

También tienen cerdos domesticados, y perros mudos, que en vez de ladrar, sólo se encrespan, a los que tienen atados en el sitio donde duermen, que son unas barbacoas formadas con declive, a manera de un canapé, en las que descansan medios sentados con los pies puestos sobre otro palo, que lo acomodan como tranca, manteniendo debajo de la barbacoa un fuego lento para calentarse.

Los más de ellos duermen y permanecen desnudos por las continuas aguas que sufren, dejando en la choza sus mantas.

No hay quien entienda su idioma. El único que ha traslucido fue el Cura Don Antonio Merino, que llegó a bautizar treinta adultos.

El año de 1781 fueron descubiertos estos Jívaros con la casualidad de haber entrado a buscar oro, don Anselmo Celi y don Alejandro Mosquera y llegado a todar en este sitio.

Tan luego como vieron los indios acercarse estos Señores a su aduar, lo desampararon precipitadamente, y sólo pudieron los viajeros tomar cuatro indias, que sacaron al pueblo de Zamora. Con este motivo dieron parte al Corregidor de Loja don Pedro Javier Valdivieso, quien mandó las restituyan a sus hogares con todo cuanto les habían tomado, mandándoles al mismo tiempo de regalo chaquizas y bayetas. Esta comisión se encargó al doctor don Simeón Torres, para que fuera a efectuar esta orden. Esta política docilító a los bárbaros, quienes salían domesticados hasta Loja, en donde se les acariciaba y regalaba mucho.

Zamora fue fundada y poblada por el Capitán Alonso Mercadillo, en los años de 1555 y 1556 y a poco tiempo la nombró el rey Ciudad.

De su riqueza no se halla más noticia que en las Décadas de Herrera, que dice haberse encontrado allí una pepita de oro con el peso de 60 castellanos.

De esta población sólo ha quedado una corta playa llamada *Monaza* distante de la situación del pueblo actual dos o tres días de navegación río abajo, en que una vez al año bajan los pocos indios del pueblo a molinear sus arenas, y con el beneficio del azogue recoge cada uno cuatro, o seis castellanos de oro, con lo cual pagan el tributo, y se proveen de sal, que es lo único que necesitan.

No se sabe el tiempo de la destrucción de Zamora. La única noticia que se conserva es de la entrada que hizo un tal *Paloco*, enviado por el Corregidor de Cuenca con gente distribuída también por el *Sigsig*, para que en un punto determinado se reuniese a él. Que habiendo llegado primero *Paloco* al sitio convenido, fue acometido desde el río por los indios, a quienes no pudiendo vencer, retrocedió por el mismo camino que iba, haciendo recoger alguna arena de las orillas, de las canoas, de la que sacó mucho oro. Esta relación parece fabulosa, porque si así hubiera sido hubiera vuelto él con mejores provisiones, y no hubiera abandonado una inmensa riqueza. Que habiendo llegado después la demás gente entrada por el *Sigsig*, y no encontrando a *Paloco*, retrocedió también a Cuenca acosada igualmente de los indios.—Esta relación se oyó repetir a la Señora Rita Román, que sería muy criatura cuando acació esto, y que como tal se dejó llevar de lo que oyó a *Paloco*.—En esta entrada, y en el armamento de Cuenca para descubrir la Ciudad perdida de Logroño, entraron don Luis Javier Izquierdo del Prado y don Vicente Benavides, vecinos de esa Ciudad, quienes refirieron los trabajos que padecieron por falta de alimentos y la fuga de los indios de

(f. 247 v.) carga.—Izquierdo y un compañero más salieron al pueblo de Zamora (Malacatos) a beneficio de su Cura, que con la noticia de la pérdida de los españoles en la montaña, mandó una canoa de víveres. Los demás perdidos salieron, por el *Sigsig* a Cuenca. Izquierdo aseguraba que en cuanto anduvo no encontró racional alguno.

La noticia del oro que sacó *Paloco* de Zamora ha sido la provocación para que muchos entraran a esta montaña.—El año de 1749 un gallego minero entró

a esta montaña, acompañado de un negro esclavo, prófugo de su amo. Con éste siguió muchas leguas abajo del río de Zamora, y no halló nada.

A pocos años entraron tres mozos y volvieron a salir de Zamora, después de haber sufrido muchos trabajos sin encontrar el oro apetecido.—El año de 1774 entraron otros muchos sujetos, y habiendo llegado al pueblo de Zamora, regresaron de éste, arredrados de los trabajos y malos caminos.—El año de 1776 entró don Anselmo Celi acompañado de un morlaco, de un mulato popayanejo, y de un italiano, a quienes embarcó en una canoa río abajo. Esta se volteó, y el mulato y el morlaco llegaron por la playa al pueblo de Zamora. Se cree que ellos comieron al italiano, porque no se volvió a saberse de él.—El año de 1785 por el mes de Agosto volvieron a repetir la entrada don Anselmo Celi, don Manuel Vallano, Corregidor entonces de Loja y demás provincias, el Procurador don Juan Vivanco, y cinco soldados, que pudieron llegar hasta un galpón de indios situados como a diez leguas de distancia del pueblo de Zamora.—El número de infieles encontrados en el galpón ascendió a ochenta entre grandes y chicos de ambos sexos, los que les trataron con cariño y franqueza, dándoles yucas, camotes y masorcas de maíz. De este aduar retrocedieron los viajantes a Loja, escarmentados para no repetir la entrada por la aspereza y precipicio de los malos caminos y el río.—Los indios hallados en el galpón se cree eran descendientes de los indígenas cristianos, pertenecientes a las veinte familias infieles que el año de 1738 salieron de los montes al pueblo de Zamora cuando era Cura de él el doctor Silveira, y volvieron después a internarse en lo áspero de la montaña, o procedentes de las que el año de 1718 salieron también cuando se hallaba de Cura el doctor Peres Camilo, y desaparecieron de la población.

El año de 1679 siendo Cura el maestro Juan Bautista Pacheco Sotomayor, constaba el Curato de Zamora de nueve anejos llamados—*Nambija, Uurcapí—Tongorará, Timbaza, Simbona, Tontana, Nangandoza, Bumbuscaro y Bergel*.—En el día no se encuentra el menor vestigio donde estuvieron fundados estos pueblos; pero se cree que fue donde se hallan hoy los Jíbaros, existiendo allí mismo la Ciudad. También se cree que la aspereza y distancia del camino, hizo sacar el pueblo donde se hallaba el año de 1730.

Hasta el año de 1783 se numeraron en este pueblo cuarenta y cinco individuos de toda edad y sexo, y habiendo en este año entrado en él la peste, murieron más de la mitad, porque el año de 1788 sólo se hallaron diez y nueve individuos.—Los infieles salían este año al pueblo, y se volvían a restituir a sus soledades, hasta que al fin se perdieron enteramente.

Algunas voces de los indios montañeses de Zamora

Dios Padre	Dios Apagua	Abuela	Nucuchi
Dios hijo	Dios—Vehino.	Hijo	Uchuichi
Dios Espíritu Santo	Dios Chíquí Chiquí	Hija	Uchuichu
	Chiquí Dios	Mujer	Noa
Cielo	Eluta	Cabeza	Muga
Sol	Ycha	Pelo	Inda
Luna	Nunta	Oídos	Cuicsi
Lucero	Yala	Ojos	Tí
Estrella	Naimpi	Cejas	Tambesque
(f. 297) Rayo	Igele	Frente	Ningai
Fuego	Ti	Nariz	Nugi
Yo	Hui	Boca	Huelo
Tú	Amui	Mejillas	Llapi
Aquel	Jun	Gargilero	Sunga
Padre	Apagua	La Nuca	Tundupi
Madre	Nocoa	El Pecho	Nichipe
Abuelo	Apachi	Corazón	Atape

indios, repartimientos, fundación de pueblos y composición de caminos. Dicho nombramiento se despachó por los Señores de la real Audiencia de Quito con fecha 25 de Octubre de 1566.

El 12 de Agosto de 1571 el Virrey don Francisco de Toledo, nombró por Tesorero de la Caja real de Loja a Don Benito de Labarrera, y como tal fue recibido el día 11 de Octubre del mismo año.

El de 1723 salió la Caja real de Loja para la Ciudad de Cuenca donde permanece hasta el día.

Varios estilos lojanos .

- Sotongo.* — Es una cosa bronca, o redonda. Se dice también del animal que no tiene rabo.
- Mejicano.* — Llaman al color aplomado y blanco de la gallina, que los Quiteños dicen Jabasisa, que equivale a flor de habas.
- Llusti.* — Llaman lo que es pelado. Figuradamente se dice al desnudo, que no tiene nada por pobre.
- Jambates.* — Llaman a un condimento hecho de choclo tierno, queso, manteca y miel de azúcar, o raspadura envuelto en hoja fina de choclo, que en (t. 298 v.) Quito llaman *Chollotanda*, que quiere decir Pan de maíz—en Cuenca *Chumales*, y en el Perú humitas.
- Tamo.* — Es la paja, o deshecho del trigo, o cebada.
- Calcha.* — La hoja seca del maíz, que en Arequipa se llama Chala.
- Tazcalla.*—La hoja fresca y verde.
- Faique.* — Es un arbusto con el que en los calientes se alimenta el ganado.
- Angurricito.*—Llaman lo elástico que no se quiebra fácilmente. Figuradamente lo extienden al duro e indomable de genio.
- Sura.* — La bolsa que las indias cargan comestibles de venta, que en Quito dicen Sigra. Regularmente las andan tejiendo por las calles.
- Llachapa.*—Llaman lo mismo que en Quito, al traposo, bien que en esta Ciudad dan el mismo nombre al cocido de durazno, y también al traposo le dicen Chunccho.
- Ausina.* — Por decir *Así*; pero esto lo dicen los lojanos de la última plebe, porque los de la alta clase, y de la mediana.....
- Togio.* — Llaman lo que está espeso.
- Chuya* — Lo que está muy aguado, que en otras partes se dice *claro*. Usan también como los Quiteños de la voz chirle, que expresa lo mismo.
- Pispirilla.*—Es la mujer corrompida y de ninguna moral.
- Pangar.*—Es limpiar un terreno, antes sembrado de maíz.
- Sacso.*—Llaman lo que está encima de una habitación, destinado a guardar trastos, que en Quito llaman soberado, y en Huamachuco del Departamento de Trujillo—*Terrado*.
- Suparo.* — Llaman lo que no tiene sabor agradable, y es medio incómodo, mordiscante, o de un gusto acre y molesto.
- Chilpe.* — Es arrancar una rama con filamento para sembrarla.
- Hacer bailar.*—Equivale a censurar, o criticar.
- Hacer tirar.*— id. a mandar azotar.
- Hecho calcha.*— id. a estar traposo y andragiento.
- Illilingo.*— id. a llorón.

- Ticllado*. —Es manchado.
- Jaguado*. —Es estar pobre y sin medio.
- Chamba*. —Llaman la diversión de música y baile, que en el Perú se llama *reunión*, en Méjico *Jarave* y en Quito.....
- Guaicoso*. —El Campesino llamado Chagra en Quito—Chaso en Cuenca y Guaso en Buenaosaires.
- Chusa*. —Lo fruncido, seco, o corrioso.
- Berrear*. —Equivale a irritar a alguno que, en Chile se llama *empingorotar*.
- Embayar*. —Molestar, incomodar con burlas.
- Viditiso*. —Expresión familiar de cariño, que vale tanto como *Vida mía*.
- Señor grande*. —*Señora grande*. —Expresión respetuosa, que usan para manifestar el grande aprecio que profesan a una persona.
- Amo mío*, *Ama mía*. —Expresión de sumisión para manifestar inferioridad.
- (t. 299)
- Apuraciones*. —Expresión familiar para significar apuros.
- Mamitico*. —Expresión que equivale a madre *mía*.
- Uyari*. — El lugar donde el mayordomo de la Ciudad de Loja, reparte los peones para el trabajo de la ciudad.
- Auchas*. —Llaman las ensaladas cocidas de coles, nabos &—que en Quito y Cuenca llaman *Gauchasca*.
- Huaivo*. —Un palo precioso veteado de verde.
- Cucharito*. —Id. que en Cuenca llaman *Gazao*. Palo precioso (ininteligible)
- Se tiró*. —Por se fué.

